
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 走失的小猫(the Lost Kitty) 000001

2. 走失的小猫(the Lost Kitty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走失的小猫(The Lost Kitty)
第1/2页

[baɪ] [ɑːnt] ['hæti] ,
BY AUNT HATTIE ,
经过 阿姨 哈蒂 ,

哈蒂阿姨

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['brʊksaɪd] ['sɪəriːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ BROOKSIDE SERIES , ” ETC .
作者 的 “ 布鲁克赛德 系列 , ” ETC .

《布鲁克赛德系列》等作品的作者

“ [ɪn] ['evriθɪŋ] [gɪv] [θæŋks] .
“ In everything give thanks .
“ 在 一切 给 谢谢 .

凡事都要感恩。

” — [pɔːl] .
” — Paul .
” — 保罗 .

——保罗。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['henri] [ə; eɪ] . [jʌŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
HENRY A . YOUNG & CO . ,
亨利 一个 . 年轻的 & 一氧化碳 . ,

亨利·A·杨公司

- ['kɔːrnˌhɪl] .
24 Cornhill .
- 康希尔 .

24 Cornhill。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['beɪkə(r)] .
REV . A . R . BAKER .
修订版 . 一个 . 拉 . 面包师 .

牧师 AR 贝克。

[ɪn] [ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court for the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[tuː; tə]
To
到

到

['neli] , ['rəʊlənd] ['kɒtn] , ['æni] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] ['æpəltən] ,
NELLIE , ROLAND COTTON , ANNIE , AND FULLER APPLETON ,
内莉 , 罗兰 棉布 , 安妮 , 和 更丰满 阿普尔顿 ,

内莉、罗兰·科顿、安妮和富勒·阿普尔顿

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] ,
CHILDREN OF MY BELOVED NEPHEW ,
孩子们 的 我的 心爱 侄子 ,

我亲爱的侄子的孩子们，

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['kɒtn] [smɪθ] , [diː] . [diː] . ,
The Rev . JOHN COTTON SMITH , D . D . ,
这 牧师 . 约翰 棉布 史密斯 , D . D . ,

约翰·科顿·史密斯牧师，神学博士

[ðiːz] [smɔːl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
THESE SMALL VOLUMES ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
这些 小的 卷 是 亲切地 铭文 ,

这些小册子上都写满了深情的题词。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [preə(r)]
WITH THE EARNEST PRAYER
和 这 认真 祷告

以诚挚的祷告

[ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [pruːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [læmz] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld]
THAT THEIR LIVES MAY PROVE THEM TO BE LAMBS IN THE FOLD
那 他们的 生活 可能 证明 他们 到 是 羔羊 在 这 折叠

他们的生活或许会证明他们是羊群中的羔羊。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
OF THE GREAT AND GOOD
的 这 伟大的 和 好的

伟大而善良的人们

['ʃepəd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
Shepherd of Israel .
牧羊人 的 以色列 .

以色列的牧羊人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪti] , -
The Maltese Kitty , 11
这 马耳他语 猫咪 , -

马耳他猫，11

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[nəʊ] [θæŋks] , -
No Thanks , 22
不 谢谢 , -

不用了，22

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] , -
The Sabbath School , 32
这 安息日 学校 , -

安息日学，32

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] , -
The Drunkard , 44
这 酒鬼 , -

醉汉，44

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [sʌn] , -
The Ungrateful Son , 57
这 忘恩负义 儿子 , -

忘恩负义的儿子，57

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] , -
The Strange Visitor , 68
这 奇怪的 游客 , -

奇怪的访客，68

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , -
Finding a Place , 79
寻找 一个 地方 , -

寻找住处，79

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dɒg] , -
The Grateful Dog , 90
这 感激的 狗 , -

感恩的狗，90

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [lɒst] ['kɪti] .
THE LOST KITTY .
这 丢失的 猫咪 .

走失的小猫。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪti] .
THE MALTESE KITTY .
这 马耳他 猫咪 .

马耳他猫。

['hæti] !
Hatty !
哈蒂 !

哈蒂！

[siː] [ðæt] ['prɪti] ['kɪti] !
see that pretty kitty !
看 那 漂亮的 猫咪 !

看那只漂亮的小猫咪！

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] .
I wonder where she came from .
我 想知道 在哪里 她 来了 从 .

我想知道她来自哪里。

" [fred] ['kɑːrlətən] [wɔːkt] ['sɒftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pʊs] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , ['kɔːlɪŋ] , " ['kɪti] ,
" Fred Carleton walked softly toward the puss , his hand outstretched , calling , " Kitty ,
" 弗雷德 卡尔顿 步行 轻轻 朝向 这 猫 , 他的 手 伸展 , 呼叫 , " 猫咪 ,
['prɪti] ['kɪti] ,
pretty kitty ,
漂亮的 猫咪 ,

弗雷德·卡尔顿轻轻地走向那只猫，伸出手，喊道："小猫咪，漂亮的小猫咪，

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" until he had her in his arms .
" 直到 他 有 她 在 他的 武器 .

直到他把她抱在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['hæti] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔːtə(r)] , [waɪpt] [ðem; ðəm][ɒn]
His sister Hatty took her hands from the dish - water , wiped them on
他的 姐姐 哈蒂 采取 她 双手 从 这 盘子 - 水 , 擦拭 他们 在
[ðə; ði]['rəʊlə(r)] ,
the roller ,
这 滚筒 ,

他的妹妹哈蒂把手从洗碗水中拿出来，在滚筒上擦了擦。

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and came toward him .
和 来了 朝向 他 .

然后朝他走去。

“ [waɪ] [fred] !
“ Why Fred !
“ 为什么 弗雷德 !

“为什么是弗雷德！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæts] [ned] ['pɛriz] ['kɪti] .
” she exclaimed , “ that's Ned Perry's kitty .
” 她 惊呼 , “ 那就是 内德 佩里的 猫咪 .

她惊呼道：“那是内德·佩里的猫咪。”

['klara] [sez] [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɔːl'tiːz] .
Clara says it's a real Maltese .
克拉拉 说道 它是 一个 真实的 马耳他语 .

克拉拉说这是一只真正的马耳他犬。

[ðel] [fiːl] ['dredfəli] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪts] [lɒst] . ”
They'll feel dreadfully when they know it's lost . ”
他们会 感觉 极其糟糕 什么时候 他们 知道 它是 丢失的 . ”

当他们知道东西丢了的时候，他们会感到非常难过。

“ [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , ” [sed] [fred] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [pʊs] ; “ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː]
“ I wish they wouldn't mind , ” said Fred , caressing the puss ; “ see how she loves me
“ 我 希望 他们 不会 头脑 , ” 说 弗雷德 , 爱抚 这 猫 ; “ 看 如何 她 爱 我
!
!
!

“我希望他们不会介意，”弗雷德一边抚摸着小猫一边说；“你看她多爱我啊！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . ”
I'd like to keep her so much . ”
ID 喜欢 到 保持 她 所以 很多 . ”

我非常想留住她。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ned] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [bɔɪ] , [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv]
“ But would you have Ned , who is a roguish boy , catch one of
“ 但 会 你 有 内德 , WHO 是 一个 调皮 男生 , 抓住 一 的

“但是你会让内德，那个顽劣的男孩，去抓一个吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[jɔː(r); jə(r)] ['bæntəm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
your bantams and keep it ?
你的 矮脚鸡 和 保持 它 ?

养你的矮脚鸡，然后留着它？

[jʊd] [kɔːl] [ðæt] ['stiːlɪŋ] .
You'd call that stealing .
你会 称呼 那 偷窃 .

这算偷窃吗?

" [fred] [saɪd] .
" Fred sighed .
" 弗雷德 叹了口气 .

弗雷德叹了口气。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæti] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)] .
" But I didn't go to catch her , Hatty ; she came right into the door .
" 但 我 没有 去 到 抓住 她 , 哈蒂 ; 她 来了 正确的 进入 这 门 .

"但我并没有去追她，哈蒂；她直接走进了门。"

[ai] [θɪŋk] [ðæts] ['dɪfrənt] . "
I think that's different . "
我 思考 那就是 不同的 . "

我觉得那不一样。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] . "
" Perhaps she is hungry . "
" 也许 她 是 饥饿的 . "

"或许她饿了。"

" [əʊ] ['hæti] !
" O Hatty !
" 哦 哈蒂 !

"哦，哈蒂!

[meɪ] [ai][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪlk] ? "
may I try her with some milk ? "
可能 我 尝试 她 和 一些 牛奶 ? "

我可以给她喂点牛奶试试吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .
" Yes , " she answered , laughing at his eagerness .
" 是的 , " 她 回答 , 笑 在 他的 渴望 .

"是的，"她笑着回答，被他的急切逗笑了。

" [pɔː(r)][sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
" Pour some into a saucer from the pitcher in the closet ,
" 倒 一些 进入 一个 碟子 从 这 投手 在 这 壁橱 ,

"从壁橱里的水壶里倒一些到碟子里，

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
and see whether she will drink it .
和 看 无论 她 将要 喝 它 .

看看她愿不愿意喝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pʊsi] ['læpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] .
He was rewarded by the sight of pussy lapping up the milk .
他 曾是 奖励 经过 这 视线 的 猫 交叠 向上 这 牛奶 .

他因此获得了奖励，看到了小猫舔舐牛奶的景象。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['kɪti] [ɪz] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I do believe kitty is thanking me , ” he said , laughing and clapping his
“ 我 做 相信 猫咪 是 谢谢 我 , ” 他 说 , 笑 和 鼓掌 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“我相信小猫咪是在感谢我，”他笑着拍着手说。

“ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !
“ See how she keeps looking up !
“ 看 如何 她 保持 寻找 向上 !

“你看她一直抬头看！”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪti] [duː; də][səʊ][bɪ'fɔː(r)] .
I never saw a kitty do so before .
我 绝不 锯 一个 猫咪 做 所以 前 .

我以前从未见过小猫这样做。

” [pʊs] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
” Puss did , indeed , seem to be grateful .
” 猫 做过 , 的确 , 似乎 到 是 感激的 .

“猫咪看起来确实很感激。”

[ʃiː; ʃi] [læpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlk] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] ,
She lapped away at the milk with great eagerness ,
她 圈速 离开 在 这 牛奶 和 伟大的 渴望 ,

她津津有味地舔着牛奶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə; eɪ]
and then she would look in the face of her benefactor , and utter a
和 然后 她 会 看 在 这 脸 的 她 恩人 , 和 说出 一个
[sɒft] ['lɪt(ə)l] [mjuː] .
soft little mew .
柔软的 小的 喵 .

然后她会看着恩人的脸，发出轻柔的喵喵声。

['pʊsi] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] .
Pussy Lapping the Milk .
猫 交叠 这 牛奶 .

猫咪舔舐牛奶。

[peɪdʒ] - .
Page 14 .
页 - .

第14页。

“ ['fredrɪk] , ” [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] .
“ Frederick , ” called out Mrs .
“ 弗雷德里克 , ” 称为 出去 太太 .

“弗雷德里克，”太太喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['kɑːrlətən][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]
Carleton from the head of the stairs , “ isn't it time for you to go
卡尔顿 从 这 头 的 这 楼梯 , “ 不是 它 时间 为了 你 到 去
[tuː; tə] [skuːl] ? ”
to school ? ”
到 学校 ? ”

卡尔顿从楼梯口问道：“你是不是该去上学了？”

" [ɪts] ['sætədeɪ] , [mɑː] ; [ai][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "
" It's Saturday , ma ; I don't go to - day . "
" 它是 周六 , 玛 ; 我 不 去 到 - 天 . "
"妈，今天是星期六，我今天不去。"

" [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wel] , [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Oh , I forgot , " she said ; " well , come up here a minute .
" 哦 , 我 忘了 , " 她 说 ; " 出色地 , 来 向上 这里 一个 分钟 .
"哦，我忘了,"她说；"好吧，上来一下。"

" [fred] [əu'bei] , ['kæriɪŋ] ['kɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Fred obeyed , carrying kitty in his arms .
" 弗雷德 服从 , 携带 猫咪 在 他的 武器 .
弗雷德听话地把小猫抱在怀里。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊs] !
" What a pretty puss !
" 什么 一个 漂亮的 猫 !
"多么漂亮的小猫咪啊！"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] ; " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
" his mother exclaimed ; " where did you find her ?
" 他的 母亲 惊呼 ; " 在哪里 做过 你 寻找 她 ?
他母亲惊呼道："你在哪里找到她的？"

" [fred] , ['stændɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [fɜːm] , [təʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
" Fred , standing very erect and firm , told all the circumstances
" 弗雷德 , 常设 非常 直立 和 公司 , 讲述 全部 这 情况
弗雷德笔直地站着，坚定地讲述了所有情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , —
relating to his new friend , and then asked , —
相关 到 他的 新的 朋友 , 和 然后 问 , —
他向新朋友提起此事，然后问道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What shall I do with her ? "
" 什么 将 我 做 和 她 ? "
"我该拿她怎么办？"

" ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['peri] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . "
" Carry her to Mrs . Perry , to be sure . "
" 携带 她 到 太太 . 佩里 , 到 是 当然 . "
"务必把她送到佩里太太那里去。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['mʌdi] , [mɑː] .
" But it's a long walk , and it's awful muddy , ma .
" 但 它是 一个 长的 走 , 和 它是 可怕 浑 , 玛 .
"但是路途遥远，而且路面非常泥泞，妈。"

['kʊd(ə)nt] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ned] [æt; ət] ['sæbəθ] [skuːl] ? "
Couldn't I let her stay here , and tell Ned at Sabbath school ? "
不能 我 让 她 停留 这里 , 和 告诉 内德 在 安息日 学校 ? "
我难道不能让她留在这里，然后在主日学校告诉内德吗？

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ned] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɪti] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] ?
" Is that the way you would like Ned to do , if the kitty were yours ?
" 是 那 这 方式 你 会 喜欢 内德 到 做 , 如果 这 猫咪 是 你的 ?
"如果这只小猫是你的，你希望内德这样做吗？"

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Perhaps he is looking everywhere for her now , and mourning because
也许 他 是 寻找 到处 为了 她 现在 , 和 丧 因为
[hɪz; ɪz] [pet] [ɪz] [lɒst] .
his pet is lost .
他的 宠物 是 丢失的 .

或许他现在正在四处寻找她，并为失去爱宠而悲伤。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

['fredrɪk] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [kæts] [sɒft] [fɜː(r)] ; [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
Frederick sat for a moment stroking the cat's soft fur ; then he started up ,
弗雷德里克 卫星 为了 一个 片刻 抚摸 这 猫的 柔软的 毛皮 ; 然后 他 开始 向上 ,

弗雷德里克坐了一会儿，抚摸着猫咪柔软的皮毛；然后他猛地站了起来。

[ik'skleim] , “ [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒf] .
exclaiming , “ I'll go right off .
惊呼 , “ 患病的 去 正确的 离开 .

他惊呼道：“我这就走。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌdi] .
I don't care if it is muddy .
我 不 关心 如果 它 是 浑 .

我不在乎路面是否泥泞。

[ai] [nəʊ] [ned] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd] .
I know Ned will be so glad .
我 知道 内德 将要 是 所以 高兴的 .

我知道内德一定会非常高兴。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [tuː; tə] ['kæri]
” It was indeed quite a task for a child of only eight years to carry
” 它 曾是 的确 相当 一个 任务 为了 一个 孩子 的 仅有的 八 年 到 携带
[ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [kæt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mʌdi] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
a half - grown cat over a muddy road for a third of a mile .
一个 一半 - 生长 猫 超过 一个 浑 路 为了 一个 第三 的 一个 英里 .

“对于一个只有八岁的孩子来说，背着一只半大的猫走过泥泞的道路三分之一英里，确实是一项艰巨的任务。”

[bʌt; bət] [fred] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But Fred anticipated , with delight , the pleasure he should give , and the
但 弗雷德 预期 , 和 喜 , 这 乐趣 他 应该 给 , 和 这
[θæŋks] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] .
thanks he would receive .
谢谢 他 会 收到 .

但弗雷德欣喜地期待着他能给别人带来的快乐，以及他将得到的感谢。

[wʌns] ['kɪti] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [səʊ] ['taɪtli] ,
Once kitty , not liking to be held so tightly ,
一次 猫咪 , 不是 喜欢 到 是 握住 所以 紧紧 ,

曾经的小猫不喜欢被抱得那么紧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
escaped from his arms , and led him a chase over the wall into a
逃脱 从 他的 武器 , 和 引领 他 一个 追赶 超过 这 墙 进入 一个
['mɑːʃi] [fiːld] ;
marshy field ;
沼泽地 场地 ;

从他怀里挣脱出来，带着他翻过墙进入一片沼泽地；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪm'self] ,
but he caught her again at last , and laughed alone by himself ,
但 他 捕捉 她 再次 在 最后的 , 和 笑了 独自的 经过 他自己 ,

但他最终还是抓住了她，独自一人笑了起来。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ned] [ænd; ənd] ['klara] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]
imagining how Ned and Clara would run to meet him as soon as they saw
想象 如何 内德 和 克拉拉 会 跑步 到 见面 他 作为 很快 作为 他们 锯
[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .
what he was carrying .
什么 他 曾是 携带 .

想象一下，当奈德和克拉拉看到他手里拿着的东西时，他们会如何跑过去迎接他。

['hæti] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
Hatty had finished washing the dishes , and had swept the dining - room
哈蒂 有 完成的 洗涤 这 菜肴 , 和 有 扫荡 这 用餐 - 房间
[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,
and kitchen ,
和 厨房 ,

哈蒂洗完了碗，还打扫了餐厅和厨房。

[wen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fred] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
when , happening to look from the window , she saw Fred coming back .
什么时候 , 发生 到 看 从 这 窗户 , 她 锯 弗雷德 未来 后退 .

这时，她碰巧从窗户往外看，看到弗雷德回来了。

[hiː; hi] [skreɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
He scraped the mud from his boots and came into the kitchen ,
他 刮擦 这 泥 从 他的 靴子 和 来了 进入 这 厨房 ,

他刮掉靴子上的泥巴，走进厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪs'gʌst] .
his face expressive of the greatest disgust .
他的 脸 富有表现力的 的 这 最 厌恶 .

他脸上露出极其厌恶的表情。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ? ” [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒmɪk(ə)l]
“ What's the matter now ? ” inquired his sister , laughing at his comical
“ 是什么 这 事情 现在 ? ” 询问 他的 姐姐 , 笑 在 他的 滑稽
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

“现在又怎么了？”他妹妹问道，被他滑稽的表情逗笑了；

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['kɪti] [seɪf] [həʊm] ? ”
“ didn't you get the kitty safe home ? ”
“ 没有 你 得到 这 猫咪 安全的 家 ? ”

“你没把小猫安全送回家吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wɜːrnt] [ðeɪ] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Well , weren't they glad to find her ? ”
“ 出色地 , 不是 他们 高兴的 到 寻找 她 ? ”

“他们找到她难道不高兴吗？”

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['peri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
“ I didn't see anybody but Mrs . Perry , and she was just as cross as she could be .
“ 我 没有 看 任何人 但 太太 . 佩里 , 和 她 曾是 只是 作为 叉 作为 她 可以 是 .

“除了佩里太太，我没见到其他人，她非常生气。”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [wʌn] [maɪt] .
She never thanked me one mite .
她 绝不 谢谢 我 一 螨虫 .

她连一句感谢的话都没说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [buːts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai]
She only looked at my boots as if she was afraid I
她 仅有的 看起来 在 我的 靴子 作为 如果 她 曾是 害怕的 我

她只是盯着我的靴子看，好像害怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , — “
was going to walk in , and then she said , — “
曾是 去 到 走 在 , 和 然后 她 说 , — “

她正要走进去，然后她说——

- [wel] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ; [kæts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒðə(r)] , ['eni] [wei] . - ”
' Well , put her down ; cats are a great bother , any way . ' ”
- 出色地 , 放 她 向下 ; 猫 是 一个 伟大的 打扰 , 任何 方式 . - ”

“那就把她放下去吧；反正猫咪本来就很麻烦。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . ['peri] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ?
“ Why didn't you tell Mrs . Perry you would take her back again ?
“ 为什么 没有 你 告诉 太太 . 佩里 你 会 拿 她 后退 再次 ?

“你为什么不告诉佩里太太你会再次接纳她呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] . ”
I should think she might have thanked you , anyhow . ”
我 应该 思考 她 可能 有 谢谢 你 , 无论如何 . ”

我想她无论如何都应该会感谢你的。

“ [ai] [heɪt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θæŋkt] , ” [ɪk'skleɪmd] [fred] .
“ I hate not to be thanked , ” exclaimed Fred .
“ 我 恨 不是 到 是 谢谢 , ” 惊呼 弗雷德 .

“我最讨厌没人感谢我了，”弗雷德喊道。

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [mʌd] . ”
“ Especially when you took pains to go so far through all this mud . ”
“ 尤其 什么时候 你 采取 疼痛 到 去 所以 远的 通过 全部 这 泥 . ”

“尤其是你费尽周折才跋涉到这片泥泞之中。”

“ [nekst] [taɪm] ['kɪti] ['kɒmz] [hɪə(r)] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [aɪl]
“ Next time kitty comes here , crying and trying to come in , I'll
“ 下一个 时间 猫咪 来 这里 ， 哭泣 和 尝试 到 来 在 ，患病的

“下次小猫咪再来这里哭着想进来的时候，我会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .
keep her myself .
保持 她 我 .

她只能由我自己留着。

[aɪm][æz; əz]['taɪəd][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I'm as tired as I can be , I had to chase her so .
我是 作为 疲劳的 作为 我 能 是 ，我 有 到 追赶 她 所以 .

我累坏了，我不得不追着她跑。

” [fred] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [steəz] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt] ['səʊɪŋ] ,
” Fred took off his boots , and went up stairs , where his mother sat sewing ,
” 弗雷德 采取 离开 他的 靴子 ， 和 去 向上 楼梯 ， 在哪里 他的 母亲 卫星 缝纫 ，

弗雷德脱下靴子，上楼去了楼上，他母亲正坐在那里缝纫。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to relate his grievances to her .
到 涉及 他的 不满 到 她 .

向她倾诉他的不满。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[nəʊ] [θæŋks] .
NO THANKS .
不 谢谢 .

不，谢谢。

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['kɑːrlətən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] .
CARLETON was at work on a new suit of clothes .
卡尔顿 曾是 在 工作 在 一个 新的 套装 的 衣服 .

卡尔顿正在缝制一套新衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] [klɒθ] ,
They were of a soft gray cloth ,
他们 是 的 一个 柔软的 灰色的 布 ，

它们是由柔软的灰色布料制成的，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['greɪtli] [pliːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and made in a fashion which greatly pleased the little boy .
和 制成 在 一个 时尚 哪个 非常 高兴 这 小的 男生 .

而且做工精良，让小男孩非常满意。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntəˈluːnz] , [ɔː(r)][pænts] , [æz; əz] [fred] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;
First , there was a pair of pantaloons , or pants , as Fred called them ;
第一的 , 那里 曾是 一个 一对 的 灯笼裤 , 或者 裤子 , 作为 弗雷德 称为 他们 ;

首先，有一条灯笼裤，或者像弗雷德称呼的那样，一条裤子；

[ðen] [ə; eɪ] [vest] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [vest] [bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd][lɑːst] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈdʒækɪt] [wɪð]
then a vest , he had never worn a vest before ; and last , a nice jacket with
然后 一个 背心 , 他 有 绝不 磨损 一个 背心 前 ; 和 最后的 , 一个 好的 夹克 和

然后是一件背心，他以前从未穿过背心；最后，是一件漂亮的夹克。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][left] [saɪd] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][wʌnz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] .
a pocket in the left side , just like the ones worn by the big boys .
一个 口袋 在 这 左边 边 , 只是 喜欢 这 一个 磨损 经过 这 大的 男孩们 .

左侧有一个口袋，就像大块头穿的那种。

[ðə; ði][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [vest] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [wɪð] [blæk] [breɪd] .
The jacket and vest were bound with black braid .
这 夹克 和 背心 是 边界 和 黑色的 编织 .

外套和背心都用黑色编织带包边。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrlətən][hæd; həd][ˈteɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [suːt] .
Mrs . Carleton had taken great pains with the new suit .
太太 . 卡尔顿 有 已采取 伟大的 疼痛 和 这 新的 套装 .

卡尔顿夫人为这套新西装花费了不少心思。

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːd] ;
First , she had to give more for the cloth than she could well afford ;
第一的 , 她 有 到 给 更多的 为了 这 布 比 她 可以 出色地 买得起 ;

首先，她买这块布的价格超过了她的承受能力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd][ɪts] [sɒft] , [fɜːm][ˈtekstʃə(r)] ,
but she admired its soft , firm texture ,
但 她 钦佩 它是柔软的 , 公司 质地 ,

但她很欣赏它柔软而又结实的质地。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [blæk] [sɪlk] [ˈeɪprən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] :
and willingly gave up a new black silk apron which she expected to purchase :
和 心甘情愿 给予 向上 一个 新的 黑色的 丝绸 围裙 哪个 她 预期的 到 购买 :

她心甘情愿地放弃了原本打算买的一条黑色丝绸围裙：

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ðʌs] [seɪvd] [met] [ðə; ði][ˈekstrə] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .
the money thus saved met the extra expense of the cloth .
这 钱 因此 已保存 遇见 这 额外的 费用 的 这 布 .

省下来的钱正好可以用来支付布料的额外费用。

[nekst] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][suːt] .
Next , came the fitting of the suit .
下一个 , 来了 这 配件 的 这 套装 .

接下来是试穿西装。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['teɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,
There was no children's tailor in the town ; and , if there had been ,
那里 曾是 不 孩子们的 裁缝 在 这 镇 ; 和 , 如果 那里 有 到过 ,

镇上没有童装裁缝；而且，即使有，

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .
Mrs . Carleton could not afford to pay him for the cutting .
太太 . 卡尔顿 可以 不是 买得起 到 支付 他 为了 这 切割 .

卡尔顿夫人付不起他剪东西的费用。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [huː] ['kaɪndli] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['pæt(ə)n] ,
So she sent to her sister in the city , who kindly furnished a paper pattern ,
所以 她 发送 到 她 姐姐 在 这 城市 , WHO 亲切地 提供 一个 纸 图案 ,

于是她派人去城里找她的姐姐，姐姐好心地给她提供了一份纸样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .
which she had used for her own son .
哪个 她 有 用过的 为了 她 自己的 儿子 .

她曾把这些钱用在了自己的儿子身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] ,
There was a good deal of trouble in all this ; but the mother took it cheerfully ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 麻烦 在 全部 这 ; 但 这 母亲 采取 它 愉快地 ,

这一切确实带来了不少麻烦；但母亲却欣然接受了。

['raɪzɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] ,
rising earlier than usual , and sitting up late ,
上升 早些时候 比 通常 , 和 坐着 向上 晚的 ,

比平时起得早，熬夜，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
in order to finish the clothes before the examination of the school .
在 命令 到 结束 这 衣服 前 这 考试 的 这 学校 .

为了在学校考试前把衣服做好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wen] [fred] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [vest] .
When Fred came up the stairs she was at work on the vest .
什么时候 弗雷德 来了 向上 这 楼梯 她 曾是 在 工作 在 这 背心 .

弗雷德上楼时，她正在缝制背心。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
She listened with interest to all he had to say ,
她 听着 和 兴趣 到 全部 他 有 到 说 ,

她饶有兴致地听他讲了所有的事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peri] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪti] [həʊm] .
especially when he expressed his displeasure that Mrs . Perry did not even thank him for carrying her kitty home .
尤其 什么时候 他 表达 他的 不满 那 太太 . 佩里 做过 不是 甚至 感谢 他 为了 携带 她 猫咪 家 .

尤其是当他表达不满，认为佩里太太甚至没有感谢他把她的小猫带回家时。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Finding her too busy to talk much , he was going downstairs , when she
寻找 她 也 忙碌的 到 讲话 很多 ， 他 曾是 去 楼下 ，什么时候 她
[sed] , —
said , —
说 ， —

他见她太忙没空多说话，正要下楼，这时她开口说道：

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fred] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ɒn] [ðɪs] [vest] ;
“ Wait a minute , Fred ; I want to try on this vest ;
“ 等待 一个 分钟 ，弗雷德； 我 想 到 尝试 在 这 背心 ；

“等一下，弗雷德；我想试穿一下这件背心；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and then I have something to say to you . ”
和 然后 我 有 某物 到 说 到 你 . ”

然后我还有话要对你说。”

“ [niːd] [ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ]['dʒækɪt] ,
“ Need I take off my jacket ,
“ 需要 我 拿 离开 我的 夹克 ，

我需要脱掉外套吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲？

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ] ['meni] [taɪmz] . ”
I've tried it on so many times . ”
我已经 尝试 它 在 所以 许多 时代 . ”

我试穿过很多次了。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , dear , I've had to alter it a little .
“ 是的 ， 亲爱的 ，我已经 有 到 改变 它 一个 小的 .

“是的，亲爱的，我稍微修改了一下。”

[stænd] [stɪl] ; [ai] [kænt] [pɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒɜːrkɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] . ”
Stand still ; I can't pin it while you are jerking your head so continually . ”
站立 仍然 ； 我 不能 别针 它 尽管 你 是 抽搐 你的 头 所以 持续 . ”

“别动，你一直摇头晃脑的，我没法把它固定住。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [həːts] , [mɑː] .
“ It hurts , ma .
“ 它 疼痛 ， 玛 .

“妈，好痛。”

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][traɪ][ɒn] [kləʊðz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
I can't bear to try on clothes , ” he said , impatiently .
我 不能 熊 到 尝试 在 衣服 ， ” 他 说 ， 不耐烦地 .

“我实在受不了试穿衣服，”他不耐烦地说。”

“ [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][weə(r)][maɪ][əʊld][wʌnz][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [səʊ]
“ I had rather wear my old ones than to have to keep changing so
“ 我 有 相当 穿 我的 老的 一个 比 到 有 到 保持 变化 所以
['meni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

“我宁愿穿旧衣服，也不想总是换衣服。”

” [waɪl] [fred] [wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [ɑːskt] , ['ɜːnɪstli] , —
” While Fred was buttoning his jacket again , Mrs . Carleton asked , earnestly , —
” 尽管 弗雷德 曾是 扣纽扣 他的 夹克 再次 , 太太 . 卡尔顿 问 , 切实 , —

“弗雷德正重新扣上外套扣子时，卡尔顿太太恳切地问道:”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ Did you say your prayer this morning ? ”
“ 做过 你 说 你的 祷告 这 早晨 ? ”

你今天早上祷告了吗?

“ [nəʊ] , [mæm] , [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , ma'am , I forgot it . ”
“ 不 , 女士 , 我 忘了 它 . ”

“不，女士，我忘了。”

“ [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [fə'get] ? ”
“ Do you often forget ? ”
“ 做 你 经常 忘记 ? ”

你经常忘记吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ai][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
“ A good many times I do in the morning ,
“ 一个 好的 许多 时代 我 做 在 这 早晨 ,

“我早上经常这样做，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dəʊ] . ”
because I hear the chickens calling for their dough . ”
因为 我 听到 这 鸡 呼叫 为了 他们的 面团 . ”

因为我听到了鸡在叫着要面团。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] . ”
“ But you don't forget to eat your breakfast . ”
“ 但 你 不 忘记 到 吃 你的 早餐 . ”

“但你不会忘记吃早餐。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [mɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! ”
“ Oh , no , ma , of course not ! ”
“ 哦 , 不 , 玛 , 的 课程 不是 ! ”

“哦，不，妈，当然不是！”

“ [nɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] , [nɔː(r)][tuː; tə] [wɔːm] [jɔː'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld]
“ Nor to drink when you are thirsty , nor to warm yourself when it is cold
“ 也不 到 喝 什么时候 你 是 渴 , 也不 到 温暖的 你自己 什么时候 它 是 寒冷的
,
,
,

“口渴时不喝水，天冷时不取暖，

[nɔː(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] .
nor to lie down to rest when you are weary .
也不 到 说谎 向下 到 休息 什么时候 你 是 厌倦 .

疲倦时也不宜躺下休息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɑː] , [ai][duː; də] [ðæt] .
" Of course , ma , I do that .
" 的 课程 , 玛 , 我 做 那 .

"当然，妈，我做那个。"

['evribɒdi] [dʌz] . "
Everybody does . "
大家 做 . "

大家都这么做。

" [bʌt; bət] , [fred] , [huː] [gɪvz] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ?
" But , Fred , who gives you your breakfast ?
" 但 , 弗雷德 , WHO 给予 你 你的 早餐 ?

"但是，弗雷德，谁给你准备早餐呢？"

[huː] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kləʊðz] [tuː; tə] [wɔːm] [juː; jʊ] ;
Who provides a pleasant home for you ; a fire and clothes to warm you ;
WHO 提供 一个 令人愉快的 家 为了 你 ; 一个 火 和 衣服 到 温暖的 你 ;

谁为你提供舒适的家；谁为你提供温暖的炉火和衣物；

[ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] ?
a bed for you to rest upon ?
一个 床 为了 你 到 休息 之上 ?

有张床让你休息吗？

[huː] [gɪvz] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ?
Who gives you health and strength ; a good appetite for your food ?
WHO 给予 你 健康 和 力量 ; 一个 好的 食欲 为了 你的 食物 ?

谁赐予你健康和力量，以及良好的食欲？

[huː] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [leɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] , [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪzreɪl] ['wɑːsən] ?
Who made your form erect and vigorous , instead of lame and deformed , like poor Israel Wasson ?
WHO 制成 你的 形式 直立 和 蓬勃 , 反而 的 瘸 和 变形 , 喜欢 贫穷的 以色列 沃森 ?

谁使你身姿挺拔健壮，而不是像可怜的以色列·沃森那样跛脚畸形？

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Do you ever think who has done all these things for you ? "
做 你 曾经 思考 WHO 有 完毕 全部 这些 事物 为了 你 ? "

你有没有想过是谁为你做了这一切？

" [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" God made me , " said the boy ;
" 上帝 制成 我 , " 说 这 男生 ;

"上帝创造了我，"男孩说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ai][ɪn'dʒɔɪ] .
“ and gave me all the blessings which I enjoy .
“ 和 给予 我 全部 这 祝福 哪个 我 享受 .

“并赐予我如今所享有的一切福祉。”

[ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn][maɪ]['kætəkɪzəm] . ”
That's the answer in my catechism . ”
那就是 这 回答 在 我的 教理问答 . ”

这就是我教义问答中的答案。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['sɪəriəsli] ;
“ My little son , ” said the lady , seriously ;
“ 我的 小的 儿子 , ” 说 这 女士 , 严重地 ;

“我的小儿子，”那位女士严肃地说；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['peri] [ɪk'sprest] [nəʊ]['ɡrætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]
“ you were much displeased because Mrs . Perry expressed no gratitude for
“ 你 是 很多 不高兴 因为 太太 . 佩里 表达 不 感激 为了
[ðə; ði] [smɔːl] ['feɪvə(r)][juː; jʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ;
the small favor you did her ;
这 小的 偏爱 你 做过 她 ;

“你很不高兴，因为佩里太太对你帮她的小忙没有表示任何感激之情；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] ['meni] ['mɔːnɪŋz] [juː; jʊ] [fə'ɡet] [tuː; tə] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)]
but you confess that many mornings you forget to thank your heavenly Father
但 你 承认 那 许多 早晨 你 忘记 到 感谢 你的 天上 父亲
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][juː; jʊ] .
for all his kindness to you .
为了 全部 他的 仁慈 到 你 .

但你承认，很多个早晨你都忘记感谢天父对你的一切恩情。

[juː; jʊ] [sed] , — “
You said , — “
你 说 , — “

你说，“

- [kætʃ] [ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪti] [həʊm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][mʌd] [ə'gen] .
' Catch me carrying her kitty home through all the mud again .
- 抓住 我 携带 她 猫咪 家 通过 全部 这 泥 再次 .

“等着瞧吧，我又得抱着她的小猫咪穿过泥泞回家了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 30]
- [页 -]

[第 30 页]

“ [wɒt] [ɪf] [ɡɒd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ai][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ['fredrɪk] ['kɑːrlətən][ə; eɪ] [ɡʊd] [həʊm] ,
“ What if God should say , ' I have given Frederick Carleton a good home ,
“ 什么 如果 上帝 应该 说 , - 我 有 给定 弗雷德里克 卡尔顿 一个 好的 家 ,

“如果上帝说，‘我已经给了弗雷德里克·卡尔顿一个好归宿，’”

[fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [kləʊðz] [tuː; tə][weə(r)] , [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [lʌv]
food to eat , clothes to wear , a house to live in , and friends to love
食物 到 吃 , 衣服 到 穿 , 一个 房子 到 居住 在 , 和 朋友们 到 爱
[hɪm] .
him .
他 .

他有饭吃，有衣服穿，有房子住，还有朋友爱他。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['seldəm] [θæŋks] [ˌem 'iː] .
I have done this for eight years ; but he seldom thanks me .
我 有 完毕 这 为了 八 年 ; 但 他 很少 谢谢 我 .

我这样做了八年，但他很少感谢我。

[hiː; hi][dʒʌmps] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [rʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['sætɪsfaɪz][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
He jumps out of bed , runs to his breakfast , satisfies all his wants ,
他 跳跃 出去 的 床 , 跑步 到 他的 早餐 , 满足 全部 他的 想要 ,

他从床上跳起来，跑去吃早餐，满足了自己的所有欲望。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .
but does not even think of me , the Giver of all his blessings .
但 做 不是 甚至 思考 的 我 , 这 赠予者 的 全部 他的 祝福 .

但他甚至没有想到我，他所有福分的赐予者。

[ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I will do nothing more for him .
我 将要 做 没有什么 更多的 为了 他 .

我不会再为他做任何事了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['həʊmləs] ['wɒndərə(r)] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
After this he shall be a poor , homeless wanderer , suffering from
后 这 他 将 是 一个 贫穷的 , 无家可归者 流浪者 , 痛苦 从
['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ,
hunger and thirst ,
饥饿 和 口渴 ,

此后他将成为一个贫穷、无家可归的流浪者，饱受饥渴之苦。

[frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] .
from cold and nakedness .
从 寒冷的 和 裸体 .

免受寒冷和赤身裸体之苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ai][duː; də] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'stəʊ] . -
I do hate people who don't thank me for the favors which I bestow . '
我 做 恨 人们 WHO 不 感谢 我 为了 这 恩惠 哪个 我 赐给 . -

我最讨厌那些不感谢我帮忙的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] .
THE SABBATH SCHOOL .
这 安息日 学校 .

安息日学校。

[haɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [fred] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
HILE his mother was speaking , Fred had dropped his cap to the floor ,
希勒 他的 母亲 曾是 请讲 , 弗雷德 有 掉落 他的 帽 到 这 地面 ,

在他母亲说话的时候，弗雷德的帽子掉到了地上。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] .
and sat looking at her , his eyes staring wide open .
和 卫星 寻找 在 她 , 他的 眼睛 凝视 宽的 打开 .

他坐着，望着她，眼睛睁得大大的。

“ [waɪ] , [mɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] ; “ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [keə(r)] . ”
“ Why , ma , ” he said , eagerly ; “ I didn't know that God would care . ”
“ 为什么 , 玛 , ” 他 说 , 急切地 ; “ 我 没有 知道 那 上帝 会 关心 . ”

“妈，为什么呢？”他急切地说，“我不知道上帝会这么在意。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [lʌvz] [mɔː(r)]
“ There is nothing , my child , that our heavenly Father loves more
“ 那里 是 没有什么 , 我的 孩子 , 那 我们的 天上 父亲 爱 更多的

孩子，没有什么比天父更爱我们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] .
than a grateful heart .
比 一个 感激的 心 .

比一颗感恩的心更甚。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd]['deɪvɪd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
How often did David express his gratitude to the Most High .
如何 经常 做过 大卫 表达 他的 感激 到 这 最多 高的 .

大卫向上帝表达感恩之情的次数有多少？

[hiː; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,
He says , ' It is a good thing to give thanks unto the Lord ,
他 说道 , - 它 是 一个 好的 事物 到 给 谢谢 到 这 主 ,

他说：“感谢耶和华是件好事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [neɪm] , [əʊ][məʊst] [haɪ] !
and to sing praises unto thy name , O Most High !
和 到 唱歌 赞扬 到 你的 姓名 , 哦 最多 高的 !

并歌颂你的名，至高者啊！

[tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feɪθflnəs] ['evri] [naɪt] .
to show forth thy loving - kindness in the morning , and thy faithfulness every night .
到 展示 前进 你的 爱 - 仁慈 在 这 早晨 , 和 你的 忠诚 每一个 夜晚 .

早晨要彰显你的慈爱，每夜要彰显你的信实。

- [ə'gen] [hiː; hi] [sez] , - [ai] [wɪl] [bles] [ðiː] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .
' Again he says , ' I will bless thee while I live .
- 再次 他 说道 , - 我 将要 保佑 你 尽管 我 居住 .

他又说：“我活着的时候，我必赐福给你。”

['sev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [duː; də][ai] [preɪz] [ðiː] .
Seven times a day do I praise thee .
七 时代 一个 天 做 我 称赞 你 .

我一天七次赞美你。

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['məːsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' The Bible is full of thanks to God for his continued mercies to his
- 这 圣经 是 满的 的 谢谢 到 上帝 为了 他的 持续 怜悯 到 他的
[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] ['kriːtʃəz] .
undeserving creatures .
不配 生物 .

《圣经》中充满了对上帝的感恩，感谢他不断地怜悯他那些不配得的造物。

['məʊzɪz] , [ðə; ði] [greɪt]
Moses , the great
摩西 , 这 伟大的

伟大的摩西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['lɔːˌgɪvə(r)] , [kə'mændz] , - [wen] [ðaʊ] [hæst]['iːt(ə)n][ænd; ənd][ɑːt] [fʊl] , [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [bles] [ðə; ði]
lawgiver , commands , ' When thou hast eaten and art full , then thou shalt bless the
立法者 , 命令 , - 什么时候 你 哈斯特 吃 和 艺术 满的 , 然后 你 应 保佑 这
[lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] .
Lord thy God .
主 你的 上帝 .

立法者命令说："你吃饱了，就要称颂耶和华你的神。"

- ['dʒəʊəl] [sez] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
' Joel says , ' Ye shall eat in plenty and be satisfied ,
- 乔尔 说道 , - 叶 将 吃 在 很多 和 是 使满意 ,

约珥说："你们必吃得饱足，心满意足。"

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] .
and praise the name of the Lord thy God .
和 称赞 这 姓名 的 这 主 你的 上帝 .

并要赞美耶和华你神的名。

- ['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] , [huː] [æz; əz] [gɒd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [wen] [hiː; hi] [tʊk]
' Even Jesus , who as God , was the Creator of all things , when he took
- 甚至 耶稣 , WHO 作为 上帝 , 曾是 这 创作者 的 全部 事物 , 什么时候 他 采取
[ðə; ði]['sev(ə)n] [ləʊvz] ,
the seven loaves ,
这 七 面包 ,

"即使是耶稣，作为上帝，万物的创造者，当他拿起七个饼时，

[geɪv] [gɒd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
gave God thanks for the means to satisfy the hunger of all the multitude .
给予 上帝 谢谢 为了 这 方法 到 满足 这 饥饿 的 全部 这 民众 .
"
"
"

他们感谢上帝赐予他们满足众人饥饿的方法。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [mɑː] .
" I never thought of it before , ma .
" 我 绝不 想法 的 它 前 , 玛 .

"我以前从来没想过这个问题，妈。"

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ə'gen] .
I don't believe I shall forget again .
我 不 相信 我 将 忘记 再次 .

我相信我不会再忘记了。

[ai] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [preɪ]
I know , when you pray
我 知道 , 什么时候 你 祈祷

我知道，当你祈祷的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] , - [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈblesɪŋz] ;
with me , you always say , ' We thank thee for food and all our blessings ;
和 我 , 你 总是 说 , - 我们 感谢 你 为了 食物 和 全部 我们的 祝福 ;

你总是对我说：“我们感谢你赐予的食物和一切福气；

- [bʌt; bət] [ai] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
' but I never before thought that he wanted us to do it . ”
- 但 我 绝不 前 想法 那 他 通缉 我们 到 做 它 . ”

但我以前从未想过他会希望我们这样做。

“ [ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [hɑːt] , [fred] , [θæŋks] [ɪts] [ˈbenɪfæktə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;
“ A grateful heart , Fred , thanks its benefactor , because it loves to do so ;
“ 一个 感激的 心 , 弗雷德 , 谢谢 它是 恩人 , 因为 它 爱 到 做 所以 ;
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
it cannot help it .
它 不能 帮助 它 .

“弗雷德，一颗感恩的心感谢它的恩人，因为它喜欢这样做；它情不自禁地想要这样做。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] ,
“ Don't you remember , the last time your father came home ,
“ 不 你 记住 , 这 最后的 时间 你的 父亲 来了 家 ,

“你不记得了吗？你父亲上次回家是什么时候？”

[haʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
how pleased you were with the birds he brought you ?
如何 高兴 你 是 和 这 鸟类 他 带来 你 ?

你对他带给你的鸟儿有多满意？

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm] .
You could not stop thanking him .
你 可以 不是 停止 谢谢 他 .

你不停地感谢他。

[ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] [juː; jʊ] [sed] , - [əʊ] [pɑː] , [aɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] !
Over and over again you said , ' O pa , I'm so much obliged !
超过 和 超过 再次 你 说 , - 哦 帕 , 我是 所以 很多 有义务 !

你一遍又一遍地说：“哦，爸爸，我太感激了！”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ai]
These are just what I
这些 是 只是 什么 我

这些就是我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈwɒntɪd] .
wanted .
通缉 .

通缉。

[aɪm][səʊ] ['veri] [glæd] !
I'm so very glad !
我是 所以 非常 高兴的 !

我太高兴了！

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ! - ”
And I thank you so much ! ' ”
和 我 感谢 你 所以 很多 ! - ”

非常感谢！

“ [jes] , [mɑː] ; [ai][rɪ'membə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , ma ; I remember all about it . ”
“ 是的 , 玛 ; 我 记住 全部 关于 它 . ”

“是的，妈；我全都记得。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
“ Don't you think your father was better pleased than if you had taken the cage ,
“ 不 你 思考 你的 父亲 曾是 更好的 高兴 比 如果 你 有 已采取 这 笼 ,

“你不觉得如果你把笼子拿走，你父亲会更高兴吗？”

[hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɝdz] ? ”
hung it up by the window , and said nothing about the birds ? ”
悬挂 它 向上 经过 这 窗户 , 和 说 没有什么 关于 这 鸟类 ? ”

他把画挂在窗边，却只字未提鸟的事？

“ [əʊ][mɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] ,
“ O ma ! of course I wouldn't do that ,
“ 哦 玛 ! 的 课程 我 不会 做 那 ,

“哦，妈！我当然不会那样做。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
when he had brought them over the ocean for me . ”
什么时候 他 有 带来 他们 超过 这 海洋 为了 我 . ”

他把它们从大洋彼岸带给我的时候。”

“ [ɔː(r)] , [sə'pəʊz] ['hæti] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ Or , suppose Hatty had taken the beautiful silk he bought for her
“ 或者 , 认为 哈蒂 有 已采取 这 美丽的 丝绸 他 买 为了 她

或者，假设哈蒂拿走了他为她买的那件漂亮的丝绸……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn]['kæntɒn] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ,
in Canton , carried it to the dressmaker's ,
在 广州 , 携带 它 到 这 裁缝的 ,

在广州，我把它带到了裁缝店。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ;
and then worn it without ever thanking him for his kindness ;
和 然后 磨损 它 没有 曾经 谢谢 他 为了 他的 仁慈 ;

然后她戴着它，却从未感谢过他的好意；

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)]['prez(ə)nt] , [duː; də][juː; jʊ]
would he have been encouraged to bring her another present , do you
会 他 有 到过 鼓励 到 带来 她 其他 展示 , 做 你

[θɪŋk] ? ”
think ? ”
思考 ? ”

你觉得他会因此受到鼓励，再给她带一份礼物吗?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [mɑː] . ”
“ No , indeed , ma . ”
“ 不 , 的确 , 玛 . ”

“不，确实如此，妈。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][vest]
“ Shall I tell you what I was thinking when you were trying on your vest
“ 将 我 告诉 你 什么 我 曾是 思维 什么时候 你 是 尝试 在 你的 背心

?
?
?

“要不要我告诉你，当你试穿背心的时候，我在想什么? ”

” [fred] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌʃ] .
” Fred held down his head , his cheeks covered with blushes .
” 弗雷德 握住 向下 他的 头 , 他的 脸颊 涵盖 和 脸红 .

弗雷德低着头，双颊泛起红晕。

“ [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [maɪ] [sʌn] [fiːlz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['peri]
“ I said to myself , ' My son feels very indignant because Mrs . Perry
“ 我 说 到 我 , - 我的 儿子 感觉 非常 愤怒 因为 太太 . 佩里

我心想，'我儿子感到非常愤慨，因为佩里太太......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dɪd][nɒt] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)][kæt] .
did not thank him for carrying home her cat .
做过 不是 感谢 他 为了 携带 家 她 猫 .

她没有感谢他把她的猫带回家。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,
Now , if he himself had a grateful heart ,
现在 , 如果 他 他自己 有 一个 感激的 心 ,

如果他自己有一颗感恩的心，

[hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] ,
he would thank me for taking so much pains with his new suit ,
他 会 感谢 我 为了 采取 所以 很多 疼痛 和 他的 新的 套装 ,

他会感谢我为他精心准备了这套新西装。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sʌlki] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
instead of being so sulky about the trifling annoyance of trying it on .
反而 的 存在 所以 闷闷不乐的 关于 这 琐事 烦恼 的 尝试 它 在 .

而不是因为试穿时遇到的这点小麻烦而闷闷不乐。

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [vest] ['enihaʊ] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] . - ”
I had better make the vest anyhow since he is so ungrateful . ' ”
我 有 更好的 制作 这 背心 无论如何 自从 他 是 所以 忘恩负义 . - ”

既然他这么忘恩负义，我最好还是把那件背心做出来吧。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mɑː] ? [aɪm]['riːəl] ['sɒri] .
“ Did you think that , ma ? I'm real sorry .
“ 做过 你 思考 那 , 玛 ? 我是 真实的 对不起 .

“妈，你真这么想吗？我真的很抱歉。”

[ai][wəʊnt][ækt][səʊ] [ə'gen] .
I wont act so again .
我 惯于 行为 所以 再次 .

我不会再那样做了。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [preɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I have thought ever so much about it ; and last night , after you prayed with me ,
我 有 想法 曾经 所以 很多 关于 它 ; 和 最后的 夜晚 , 后 你 祈祷 和 我 ,

我一直在认真思考这件事；昨晚，在你和我一起祷告之后，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ai] [ɔːt]
I said to myself , ' I ought
我 说 到 我 , - 我 应该

我对自己说：“我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bɔɪ] , [mɑːz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [wɜːk] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] . -
to be a real good boy , ma's so kind to sit up and work on my clothes . '
到 是 一个 真实的 好的 男生 , 妈的 所以 种类 到 坐 向上 和 工作 在 我的 衣服 . -

做个好孩子，妈妈真好，会坐起来帮我做衣服。

” [ned] ['peri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æt; ət] ['sæbəθ] [skuːl] , [æz; əz] [fred] ['kɑːrlətən] .
” Ned Perry was in the same class at Sabbath school , as Fred Carleton .
” 内德 佩里 曾是 在 这 相同的 班级 在 安息日 学校 , 作为 弗雷德 卡尔顿 .

“内德·佩里和弗雷德·卡尔顿在主日学校是同班同学。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [ned] [sed] , —
As they were walking home together , Ned said , —
作为 他们 是 步行 家 一起 , 内德 说 , —

他们一起走回家时，内德说：

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)][kæt] ['hæpənd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
“ I don't see how our cat happened to run away .
“ 我 不 看 如何 我们的 猫 发生 到 跑步 离开 .

“我不明白我们的猫怎么会跑丢。”

['mʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] . ”
Mother said you brought her home . ”
母亲 说 你 带来 她 家 . ”

妈妈说你把她带回家了。

“ [jes] , [ai][dɪd] !
“ Yes , I did !
“ 是的 , 我 做过 !

“是的，我做到了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] , [ai] ['ʃɑːnt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] .
If she comes again , I sha'n't try it through all the mud .
如果 她 来 再次 , 我 不会 尝试 它 通过 全部 这 泥 .

如果她再来，我可不想趟过这泥潭。

[ai][gɒt] ['ɔ:fli] ['taɪəd] . ”
I got awfully tired . ”
我 得到 非常 疲劳的 . ”

我累坏了。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Why didn't you keep her ?
“ 为什么 没有 你 保持 她 ?

你为什么不留下她?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

“ [ai] [θɔ:t] [jʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] ; [ænd; ənd] ['hæti] [sed] [ai] [ɔ:t] [tuː; tə][gəʊ] .
“ I thought you'd be looking everywhere ; and Hatty said I ought to go .
“ 我 想法 你会 是 寻找 到处 ; 和 哈蒂 说 我 应该 到 去 .

“我以为你会到处找；哈蒂说我应该去。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [njuː] [tɒp] [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I'll give you my new top if you'll let me keep her . ”
患病的 给 你 我的 新的 顶部 如果 你会 让 我 保持 她 . ”

如果你让我留下她，我就把我的新上衣给你。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [kɪlz] ['tʃɪkɪnz]
“ I'll do it ; for mother hates to have her round ; she kills chickens
“ 患病的 做 它 ; 为了 母亲 讨厌 到 有 她 圆形的 ; 她 杀戮 鸡
[səʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

“我来做吧；因为我妈讨厌她来；她会把鸡杀得死去活来。”

“ [kɪlz] ['tʃɪkɪnz] !
“ Kills chickens !
“ 杀戮 鸡 !

“杀死鸡！”

[əʊ] , [ai] [ges] [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .
Oh , I guess that's what she was after at our house .
哦 , 我 猜测 那就是 什么 她 曾是 后 在 我们的 房子 .

哦，我猜这就是她来我们家的目的。

” [fred] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][hen] - [kuːp] ;
” Fred suddenly remembered that he had first seen her near the hen - coop ;
” 弗雷德 突然 记得 那 他 有 第一的 已见 她 靠近 这 母鸡 - 合作社 ;

弗雷德突然想起，他第一次见到她是在鸡舍附近；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔ:t]
and he also remembered that this was Sunday , and that he ought
和 他 还 记得 那 这 曾是 星期日 , 和 那 他 应该

他还记得今天是星期天，他应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['ba:ginz] [ə'baʊt] [kæts] .
not to have been making bargains about cats .
不是 到 有 到过 制作 特价商品 关于 猫 .

并非在进行关于猫的交易。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['stɔːri] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ That was a real good story Miss Darling told us to - day , ” he said ,
“ 那 曾是 一个 真实的 好的 故事 错过 亲爱的 讲述 我们 到 - 天 , ” 他 说 ,
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
changing the subject .
变化 这 主题 .

“达林小姐今天给我们讲的故事真精彩，”他说道，然后转移了话题。

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] ['tiːtʃə(r)] !
“ Yes , she's a tip - top teacher !
“ 是的 , 她是 一个 提示 - 顶部 老师 !

“是的，她是一位非常优秀的老师！”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['les(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . ”
She makes us understand the lesson ; and that's what I never did before . ”
她 制作 我们 理解 这 课 ; 和 那就是 什么 我 绝不 做过 前 . ”

她让我们理解了这个道理；而这正是我以前从未做到的。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] ['hæti] ['kɒmz] [ʌp] , ” [sed] [fred] ,
“ I'm going to wait here till Hatty comes up , ” said Fred ,
“ 我是 去 到 等待 这里 直到 哈蒂 来 向上 , ” 说 弗雷德 ,

“我就在这儿等哈蒂上来，”弗雷德说。

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ænd; ənd]
stopping at the corner where his companion had to leave him , and
停止 在 这 角落 在哪里 他的 伴侣 有 到 离开 他 , 和
['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
looking earnestly up the street .
寻找 切实 向上 这 街道 .

他停在同伴不得不离开他的街角，认真地望着街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['kɪti] ? ”
“ When do you want the kitty ? ”
“ 什么时候 做 你 想 这 猫咪 ? ”

“你什么时候想要小猫咪？”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪlz] ['tʃɪkɪnz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tɔːk] [wɪð] ['hæti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ I don't want her if she kills chickens ; but I'll talk with Hatty about it
“ 我 不 想 她 如果 她 杀戮 鸡 ; 但 患病的 讲话 和 哈蒂 关于 它
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
to - morrow . ”
到 - 明天 . ”

“如果她杀鸡，我就不要她；但我明天会和哈蒂谈谈这件事。”

“ [dɪd] [ned] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['hæti] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Did Ned thank you ? ” asked Hatty , smiling .
“ 做过 内德 感谢 你 ? ” 问 哈蒂 , 微笑 .

“内德有没有向你道谢？”哈蒂笑着问。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][kæt] !
“ No , he don't want the cat !
“ 不 , 他 不 想 这 猫 !

“不，他不要猫！”

” [fred] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .
” Fred then repeated the story which his teacher had related .
” 弗雷德 然后 重复 这 故事 哪个 他的 老师 有 有关的 .

弗雷德随后复述了老师讲的故事。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['tempərəns] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['les(ə)n] ,
The subject of temperance had come up in connection with the lesson ,
这 主题 的 节制 有 来 向上 在 联系 和 这 课 ,

课上谈到了节制的话题。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:lɪŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s]
and Miss Darling wished to impress upon the minds of her class
和 错过 亲爱的 希望 到 令人印象深刻 之上 这 思想 的 她 班级

达林小姐希望给她的班级学生留下深刻印象。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['i:vəlz][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
evils of drunkenness .
罪恶 的 酒醉 .

醉酒的危害。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptə(r)] .
As you may like to hear the story , I will relate it in the next chapter .
作为 你 可能 喜欢 到 听到 这 故事 , 我 将要 涉及 它 在 这 下一个 章 .

如果你想听听这个故事，我将在下一章讲述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] .
THE DRUNKARD .
这 酒鬼 .

醉汉。

[mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɑ:kənsɔ:] ,
MAN , living in the State of Arkansas ,
男人 , 活的 在 这 状态 的 阿肯色州 ,

居住在阿肯色州的男子

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] ,
was in the habit of spending his evenings at a tavern ,
曾是 在 这 习惯 的 开支 他的 晚上 在 一个 酒馆 ,

他习惯晚上在酒馆里消磨时光。

[weə(r)] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] [səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ri:tʃ] [həʊm] .
where he often became so drunk that he could scarcely reach home .
在哪里 他 经常 成为 所以 醉 那 他 可以 几乎 抵达 家 .

他经常喝得酩酊大醉，以至于几乎无法回到家。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [steɪd] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [səʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['tævən] ,
One night he stayed later than usual , so that when he left the tavern ,
一 夜晚 他 入住 之后 比 通常 , 所以 那 什么时候 他 左边 这 酒馆 ,

一天晚上他比平时待得晚，所以当他离开酒馆时，

['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn]
honest people had long been in
诚实的 人们 有 长的 到过 在

诚实的人一直以来都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bed] .
bed .
床 .

床。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)]
The liquor he had taken so bewildered his senses that he knew not where
这 酒 他 有 已采取 所以 困惑 他的 感官 那 他 知道 不是 在哪里
[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
he was going .
他 曾是 去 .

他喝的酒让他神志不清，不知道自己要去哪里。

[æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] ['stægəd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] ['wægən] - [ʃed] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
At last , he staggered into an empty wagon - shed and fell on the ground .
在 最后的 , 他 交错 进入 一个 空的 车皮 - 棚 和 跌倒 在 这 地面 .

最后，他踉跄着走进一间空荡荡的马车棚，跌倒在地。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
For a long time he lay unconscious of everything about him , and would ,
为了 一个 长的 时间 他 躺 无意识 的 一切 关于 他 , 和 会 ,

他长时间躺着，对周围的一切都毫无知觉，而且，

[nəʊ] [daʊt] , [hæv; həv] ['frəʊz(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,
no doubt , have frozen , as the night was very cold ,
不 怀疑 , 有 冷冻 , 作为 这 夜晚 曾是 非常 寒冷的 ,

毫无疑问，他们都冻僵了，因为昨晚非常冷。

[hæd; həd] [nɒt] [hiː; hi] [biːn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [les] [ɪn'sensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
had not he been cared for by others less insensible than himself .
有 不是 他 到过 关心 为了 经过 其他的 较少的 麻木不仁 比 他自己 .

如果不是有比他更清醒的人照顾他，那该多好啊。

[ðɪs] [ʃed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɒgz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wen] [ðə; ði]
This shed was a favorite resort for the hogs , which were out when the
这 棚 曾是 一个 最喜欢的 采取 为了 这 猪 , 哪个 是 出去 什么时候 这
[njuː] - ['kʌmə(r)] [ə'raɪvd] ,
new - comer arrived ,
新的 - 角 到达的 ,

这间棚子是猪群最喜欢的去处，新来者到来时，猪群都出来了。

[bʌt; bət] [suːn]
but soon
但 很快

但很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][nest] .
returned to their nest .
返回 到 他们的 巢 .

它们回到了巢穴。

[ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst]['kaɪndnəs] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
In the utmost kindness , they gave the man the warmest place in the middle of
在 这 极致 仁慈 , 他们 给予 这 男人 这 最温暖 地方 在 这 中间 的
[ðə; ði][bed] ;
the bed ;
这 床 ;

他们出于极大的善意，让这位男士睡在床中央最温暖的地方；

[sʌm; səm]['laɪɪŋ] [kləʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪlt] .
some lying close by his side , and others acting the part of the quilt .
一些 说谎 关闭 经过 他的 边 , 和 其他的 表演 这 部分 的 这 被子 .

有些躺在他身边，有些则充当了被子的角色。

[ðeə(r)] ['kʌmpəni] [meɪd] [hɪm][səʊ] [wɔːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] .
Their company made him so warm that he was kept from exposure .
他们的 公司 制成 他 所以 温暖的 那 他 曾是 保留 从 接触 .

他们的陪伴让他感到无比温暖，以至于他免受风吹日晒。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [sliːp] ,
Toward morning he began to rouse from his drunken sleep ,
朝向 早晨 他 开始 到 唤醒 从 他的 醉 睡觉 ,

临近清晨，他开始从醉酒的睡梦中醒来。

[bʌt; bət] [felt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but felt so comfortable that he supposed himself still in the tavern with his
但 毛毡 所以 舒服的 那 他 据称 他自己 仍然 在 这 酒馆 和 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

但他感觉非常舒适，仿佛仍然和同伴们在酒馆里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
He reached out his hand , and
他 达到 出去 他的 手 , 和

他伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] ['brɪslz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒg] , [ɪk'skleɪmd] , —
catching hold of the stiff bristles of a hog , exclaimed , —
捕捉 抓住 的 这 僵硬的 刷毛 的 一个 猪 , 惊呼 , —

抓住猪的硬毛，惊呼道：

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ʃeɪv] [lɑːst] ? ”
“ Why , Mister , when did you shave last ? ”
“ 为什么 , 先生 , 什么时候 做过 你 刮胡子 最后的 ? ”

“先生，您上次刮胡子是什么时候？”

“ [haʊ] [dɪd]['dænjəl][dʒəʊnz] [lʊk] [waɪl] [mɪs] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ? ” [ɑːskt] ['hæti] ,
“ How did Daniel Jones look while Miss Darling was telling the story ? ” asked Hatty ,
“ 如何 做过 丹尼尔 琼斯 看 尽管 错过 亲爱的 曾是 讲述 这 故事 ? ” 问 哈蒂 ,
[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
much interested .
很多 感兴趣的 .

“达林小姐讲故事的时候，丹尼尔·琼斯看起来怎么样？”哈蒂很感兴趣地问道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [red] .
“ He looked very red .
“ 他 看起来 非常 红色的 .

他脸色很红。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['tiːtʃə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] . ”
I don't believe teacher knows what a drunkard his father is . ”
我 不 相信 老师 知道 什么 一个 酒鬼 他的 父亲 是 . ”

我不相信这位老师知道他父亲是个酒鬼。

“ [wel] , ” [sed] ['hæti] ;
“ Well , ” said Hatty ;
“ 出色地 , ” 说 哈蒂 ;

“嗯,”哈蒂说;

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] .
“ you and I ought to be very thankful that our father is a temperance man .
“ 你 和 我 应该 到 是 非常 感恩 那 我们的 父亲 是 一个 节制 男人 .

“你我都应该非常庆幸我们的父亲是一位禁酒主义者。”

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hɒgz] ? ”
should you feel to have him lying with the hogs ? ”
应该 你 感觉 到 有 他 说谎 和 这 猪 ? ”

你觉得应该让他和猪一起躺着吗?

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [fred] , ['greɪvli] .
“ I never thought how many things we have to be grateful for , ” said Fred , gravely .
“ 我 绝不 想法 如何 许多 事物 我们 有 到 是 感激的 为了 , ” 说 弗雷德 , 严重地 .

“我以前从没想过我们有这么多值得感恩的事情,”弗雷德严肃地说。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][laɪk][dæn][dʒəunz] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ If I had a father like Dan Jones , I never could look anybody in the face .
“ 如果 我 有 一个 父亲 喜欢 担 琼斯 , 我 绝不 可以 看 任何人 在 这 脸 .

“如果我有一个像丹·琼斯那样的父亲，我永远都没脸面对任何人。”

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɒn]['grætɪtjuːd] ,
” Mrs . Carleton , finding that her son's mind was still dwelling on gratitude ,
” 太太 . 卡尔顿 , 寻找 那 她 儿子的 头脑 曾是 仍然 住宅 在 感激 ,

卡尔顿夫人发现儿子仍然沉浸在感激之情中，

['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['stɔːri][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] .
promised to relate a story on the subject , as soon as tea was cleared away .
承诺 到 涉及 一个 故事 在 这 主题 , 作为 很快 作为 茶 曾是 已清除 离开 .

我答应等茶水撤走后，就讲述一个与此有关的故事。

[waɪl] ['hæti] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [fred] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['les(ə)n]
While Hatty was doing this , Fred took his book to learn the lesson
尽管 哈蒂 曾是 正在做 这 ，弗雷德 采取 他的 书 到 学习 这 课

哈蒂忙着做这件事的时候，弗雷德拿起书去学习这堂课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['sæbəθ] .
for the next Sabbath .
为了 这 下一个 安息日 .

下一个安息日。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θruː] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft]
He was nearly through when he noticed that his sister was trying to lift
他 曾是 几乎 通过 什么时候 他 注意到 那 他的 姐姐 曾是 尝试 到 举起
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'ləʊn] ,
the table alone ,
这 桌子 独自的 ，

他快要完成的时候，注意到他妹妹正试图独自抬起桌子。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [nekst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and set it in its place next the wall .
和 放 它 在 它是 地方 下一个 这 墙 .

并将其放置在墙边的指定位置。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , ['hæti] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
“ Let me help you , Hatty , ” he cried , jumping to her assistance .
“ 让 我 帮助 你 ， 哈蒂 ， ” 他 哭 ， 跳 到 她 协助 .

“让我来帮你，哈蒂，”他喊道，跳起来帮助她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [fred] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
“ Thank you , Fred , ” and she kissed him .
“ 感谢 你 ，弗雷德 ， ” 和 她 亲吻 他 .

“谢谢你，弗雷德，”她吻了他。

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['iːgəli] .
“ I like to do things for people who thank me , ” he replied , eagerly .
“ 我 喜欢 到 做 事物 为了 人们 WHO 感谢 我 ， ” 他 回复 ， 急切地 .

“我喜欢为那些感谢我的人做事，”他急切地回答道。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ”
“ Why , my dear ? ”
“ 为什么 ， 我的 亲爱的 ？ ”

“为什么，亲爱的？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mɑː] , [ai] [nəʊ] [ðen] — [ai] [nəʊ] ['ðer] [pliːzd] .
“ Because , ma , I know then — I know they're pleased .
“ 因为 ， 玛 ， 我 知道 然后 — 我 知道 它们是 高兴 .

“因为，妈，我知道——我知道他们很高兴。”

[ai] [kænt]
I can't
我 不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)] . ”
explain the reason , only it makes me feel better . ”
解释 这 原因 , 仅有的 它 制作 我 感觉 更好的 . ”

请解释原因，只有这样我才会感觉好一些。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
“ You feel that they appreciate your kindness .
“ 你 感觉 那 他们 欣赏 你的 仁慈 .

“你会觉得他们很感激你的善意。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? ”
Isn't that the reason ? ”
不是 那 这 原因 ? ”

难道不是这个原因吗?

“ [jes] , [mɑː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . ”
“ Yes , ma ; and then I want to do something more . ”
“ 是的 , 玛 ; 和 然后 我 想 到 做 某物 更多的 . ”

“是的，妈；然后我还想做点别的。”

“ [ai] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ə'baʊt] - [eɪdʒ] ,
“ I remember , ” said the lady , “ when I was a young girl , about Hatty's age ,
“ 我 记住 , ” 说 这 女士 , “ 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 , 关于 - 年龄 ,

“我记得,”那位女士说，“当我还是个小女孩的时候，大概和哈蒂差不多大的时候，

[ai] [went] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .
I went with my aunt to make a visit to a distant relative .
我 去 和 我的 阿姨 到 制作 一个 访问 到 一个 遥远 相对的 .

我陪姑姑去拜访一位远房亲戚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
There were quite a number of children in the family .
那里 是 相当 一个 数字 的 孩子们 在 这 家庭 .

这个家庭有很多孩子。

[wen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)]
When we sat down to the table , soon after our
什么时候 我们 卫星 向下 到 这 桌子 , 很快 后 我们的

我们坐到桌边后不久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , — ['snætʃɪŋ] ['evriθɪŋ]
arrival , the boys and girls began scrambling for food , — snatching everything
到达 , 这 男孩们 和 女孩们 开始 争抢 为了 食物 , — 抢夺 一切
[ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
that was within reach .
那 曾是 之内 抵达 .

到达目的地后，男孩女孩们开始争抢食物，——抢夺所有够得着的东西。

[ai] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
I looked on in astonishment .
我 看起来 在 在 惊讶 .

我惊愕地看着这一切。

[maɪ] [ɑːnt] [pɑːst] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [bred] .
My aunt passed me some bread .
我的 阿姨 通过了 我 一些 面包 .

我姑姑递给我一些面包。

- [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ai] [sed] ;
' I thank you , ' I said ;
- 我 感谢 你 , - 我 说 ;

“谢谢你，”我说；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] - [θæŋk] [ju:; jʊ] - ['evri] [taɪm] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [tu:; tə]
and I repeated the words ' thank you ' every time anything was passed to
和 我 重复 这 字 - 感谢 你 - 每一个 时间 任何事物 曾是 通过了 到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

每次有人递给我东西，我都会重复说“谢谢”。

“ [æt; ət][lɑ:st] [ði:z] [ru:d] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] . “
“ At last these rude children began to laugh . “
“ 在 最后的 这些 粗鲁的 孩子们 开始 到 笑 . “

“最后，这些没礼貌的孩子开始大笑起来。”

- [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θæŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ?
' Who are you thanking so much ?
- WHO 是 你 谢谢 所以 很多 ?

你到底在感谢谁？

- [ɑ:skt] [wʌn] .
' asked one .
- 问 一 .

“有人问道。”

- [wi:; wi]['nevə(r)] [seɪ] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' We never say “ thank you .
- 我们 绝不 说 “ 感谢 你 .

我们从不说“谢谢”。

” [wi:; wi][get] [ɔ:l] [wi:; wi][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [fʌs] .
” We get all we can without any such fuss .
” 我们 得到 全部 我们 能 没有 任何 这样的 大惊小怪 .

“我们无需大费周章就能得到我们想要的一切。”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -] “
' [Pg 52] “
- [页 -] “

“[第52页]

- [æt; ət] [həʊm] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ai][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] ” [fɔ:(r); fə(r)]
' At home , ' I answered , ' I was always taught to say “ thank you ” for
- 在 家 , - 我 回答 , - 我 曾是 总是 教授 到 说 “ 感谢 你 ” 为了
['evri] [sə'vɪləti] .
every civility .
每一个 礼貌 .

“在家里，”我回答说，“我从小就被教导要对每一种礼貌行为说‘谢谢’。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
I think it is much pleasanter to do so .
我 思考 它 是 很多 更令人愉悦 到 做 所以 .

我觉得这样做要愉快得多。

[wəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ? -
Wont you try it ? '
惯于 你 尝试 它 ? -

你不想试试吗？

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ɪn] ['mɒkəri] , [tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
“ They began at once , in mockery , to pass each other cake and cheese ,
“ 他们 开始 在 一次 , 在 嘲讽 , 到 经过 每个 其他 蛋糕 和 奶酪 ,

“他们立刻开始互相传蛋糕和奶酪，以此来嘲弄对方。”

['lɑːfɪŋ] ['ruːdli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , - [θæŋk] [juː; jʊ] .
laughing rudely as they repeated the words , ' thank you .
笑 粗鲁地 作为 他们 重复 这 字 , - 感谢 你 .

他们一边粗鲁地笑着，一边重复着“谢谢”这句话。

- [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][left]
' I was never so much disgusted , and must confess , that before we left
- 我 曾是 绝不 所以 很多 厌恶 , 和 必须 承认 , 那 前 我们 左边
[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
the supper - table ,
这 晚餐 - 桌子 ,

“我从未如此厌恶过，而且我必须承认，在我们离开餐桌之前，

[aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] [æz; əz] ['fredrɪk] [dɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['peri] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [səʊ] ['kuːlli] .
I felt somewhat as Frederick did when Mrs . Perry treated his kindness so coolly .
我 毛毡 有些 作为 弗雷德里克 做过 什么时候 太太 . 佩里 治疗 他的 仁慈 所以 冷静地 .

当佩里太太对弗雷德里克的善意表现得如此冷淡时，我的感受和弗雷德里克有些相似。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [mɑː] ? ”
“ How long did you have to stay there , ma ? ”
“ 如何 长的 做过 你 有 到 停留 那里 , 玛 ? ”

“妈，你在那里待了多久？”

“ [tuː] [deɪz] .
“ Two days .
“ 二 天 .

两天。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['həʊmsɪk] .
I was never so homesick .
我 曾是 绝不 所以 想家 .

我从未如此想家。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] ['wʊmən] , [tɔil] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt]
The mother was a hardworking woman , toiling from morning to night
这 母亲 曾是 一个 任劳任怨 女士 , 辛勤劳作 从 早晨 到 夜晚
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
for her family .
为了 她 家庭 .

这位母亲是个勤劳的女人，从早到晚辛勤劳作，养家糊口。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mɪt(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
One evening she sat up till midnight finishing a pair of mittens for her
一 晚上 她 卫星 向上 直到 午夜 精加工 一个 一对 的 连指手套 为了 她
['əʊldɪst][sʌn] .
oldest son .
最老 儿子 .

一天晚上，她熬夜到午夜，为她的大儿子织了一副手套。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]
She told him of this the next morning ; but he did not express one word of
她 讲述 他 的 这 这 下一个 早晨 ; 但 他 做过 不是 表达 一 单词 的
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

第二天早上她把这件事告诉了他，但他却没有表达一句感激之情。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] , — “
He only said , — “
他 仅有的 说 , — “

他只说了一句——

- [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ! -
' You might have finished them earlier if you'd been a mind to ! '
- 你 可能 有 完成的 他们 早些时候 如果 你会 到过 一个 头脑 到 ! -

“如果你肯花心思，或许早就完成了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæti] .
“ I would have snatched them right away , ” exclaimed Hatty .
“ 我 会 有 抢夺 他们 正确的 离开 , ” 惊呼 哈蒂 .

“我会立刻抢走它们,”哈蒂惊呼道。

“ [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
“ His mother had never taught him to be grateful .
“ 他的 母亲 有 绝不 教授 他 到 是 感激的 .

“他的母亲从未教过他感恩。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [θæŋks] ;
She did not seem to expect any thanks ;
她 做过 不是 似乎 到 预计 任何 谢谢 ;

她似乎并不期待任何感谢；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , — “
but when he had left the room she sighed heavily as she said , — “
但 什么时候 他 有 左边 这 房间 她 叹了口气 重度 作为 她 说 , — “

但他离开房间后，她重重地叹了口气，说道：“

- [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ['tʃɪldrən] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] . - ”
' It's hard to please children , do what you will . ' ”
- 它是 难的 到 请 孩子们 , 做 什么 你 将要 . - ”

“要让孩子满意很难，随你便吧。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] , [mɑː] ? ” [in'kwaiə] ['fredrɪk] .
“ Is that the story you promised us , ma ? ” inquired Frederick .
“ 是 那 这 故事 你 承诺 我们 , 玛 ? ” 询问 弗雷德里克 .

“妈，这就是你答应给我们讲的故事吗？”弗雷德里克问道。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ,
“ No , dear ; I happened to think of that visit ,
“ 不 , 亲爱的 ; 我 发生 到 思考 的 那 访问 ,

“不，亲爱的；我只是碰巧想起了那次拜访。”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]
when you said you loved to do anything for your sister
什么时候 你 说 你 喜爱 到 做 任何事物 为了 你的 姐姐

你说过你愿意为姐姐做任何事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [θæŋks] [juː; jʊ][səʊ] [ˈhɑːtɪli] . ”
because she thanks you so heartily . ”
因为 她 谢谢 你 所以 衷心地 . ”

因为她由衷地感谢你。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈvɪzɪt] , [mɑː] ,
“ Do you suppose it was that visit , ma ,
“ 做 你 认为 它 曾是 那 访问 , 玛 ,

“妈，您觉得是不是那次探望造成的？”

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [wen] [ai] [brɪŋ] [ɪn] [wʊd] ,
that made you so particular always to say ' thank you ' when I bring in wood ,
那 制成 你 所以 特别的 总是 到 说 - 感谢 你 - 什么时候 我 带来 在 木头 ,

正因如此，每次我送来木头时，你总是会说“谢谢”。

[ɔː(r)][faɪnd] [egz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
or find eggs , or any such things ? ”
或者 寻找 鸡蛋 , 或者 任何 这样的 事物 ? ”

或者找到鸡蛋之类的东西?

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] , [fred] , [wɪð] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtjuːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhɑːdˌwɜːkɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ,
“ I was so disgusted , Fred , with the want of gratitude to their hardworking mother ,
“ 我 曾是 所以 厌恶 , 弗雷德 , 和 这 想 的 感激 到 他们的 任劳任怨 母亲 ,

“弗雷德，我对他们如此缺乏对辛勤工作的母亲的感恩之心感到非常厌恶。”

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [səˈvɪləti] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ;
and , indeed , with the absence of common civility , I may have thought more on the subject ;
和 , 的确 , 和 这 缺席 的 常见的 礼貌 , 我 可能 有 想法 更多的 在 这 主题 ;

事实上，由于缺乏基本的礼貌，我可能对这个问题思考得更多；

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [weərˈevə(r)][juː; jʊ][ɡəʊ] ,
but I trust you will find , wherever you go ,
但 我 相信 你 将要 寻找 , 无论 你 去 ,

但我相信，无论你走到哪里，你都会发现，

[ðæt] [ðəʊz] [huː]
that those who
那 那些 WHO

那些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɑː(r); ə(r)][məʊst][ˈɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θæŋk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
are most grateful to God for his mercies are most inclined to thank each other .
是 最多 感激的 到 上帝 为了 他的 怜悯 是 最多 倾斜 到 感谢 每个 其他 .

他们最感激上帝的恩典，也最乐于彼此感谢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [sʌn] .
THE UNGRATEFUL SON .
这 忘恩负义 儿子 .

忘恩负义的儿子。

['æti] [ɪz][ɔːl] ['redi] [naʊ] , [mɑː] . "
ATTY is all ready now , ma . "
律师 是 全部 准备好 现在 , 玛 . "

律师已经准备好了，妈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] , [maɪ][dɪə(r)] ;
" It is not a very long story , my dear ;
" 它 是 不是 一个 非常 长的 故事 , 我的 亲爱的 ;

"亲爱的，这并不是一个很长的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [gɑːdz] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ɪn'grætɪtjuːd][tuː; tə]['peərənts] .
but it shows God's displeasure at ingratitude to parents .
但 它 演出 神的 不满 在 忘恩负义 到 父母 .

但这表明上帝对忘恩负义的父母感到不满。

" [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , ['ɪŋglənd] , [ðeə(r)][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .
" In Birmingham , England , there once lived a family who were poor .
" 在 伯明翰 , 英格兰 , 那里 一次 居住地 一个 家庭 WHO 是 贫穷的 .

"在英国伯明翰，曾经住着一个贫穷的家庭。"

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][daɪd] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
The father died , at last , and all the
这 父亲 死亡 , 在 最后的 , 和 全部 这

父亲最终去世了，一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['eldɪst] [sʌnz] .
younger children , leaving the widow with her two eldest sons .
年轻 孩子们 , 离开 这 寡妇 和 她 二 长子 儿子们 .

年幼的孩子们都离开了，只留下寡妇和她的两个大儿子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst]
At this time , they had gone into business , and were able to assist
在 这 时间 , 他们 有 已消失 进入 商业 , 和 是 有能力的 到 协助
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

当时他们已经开始经商，能够帮助她；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
but they forgot all she had done for them ,
但 他们 忘了 全部 她 有 完毕 为了 他们 ,

但他们忘记了她为他们所做的一切。

['ɒf(ə)n] [di'naiŋ] [hɜː'self] [fuːd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
often denying herself food that they might have enough .
经常 否认 她自己 食物 那 他们 可能 有 足够的 .

经常为了省钱而让自己挨饿，因为他们可能吃得饱。

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sɪknəs] ;
They forgot the days and nights she had watched by them in sickness ;
他们 忘了 这 天 和 夜晚 她 有 观看 经过 他们 在 疾病 ;

他们忘记了她曾日夜陪伴他们度过的病痛时光；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [in'triːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
and , when she humbly entreated a little help , they refused her .
和 , 什么时候 她 谦卑地 恳求 一个 小的 帮助 , 他们 拒绝 她 .

当她谦卑地请求他们帮一点忙时，他们却拒绝了她。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd]
“ She was so feeble that she could do little for her own support , and
“ 她 曾是 所以 微弱 那 她 可以 做 小的 为了 她 自己的 支持 , 和

她身体非常虚弱，几乎无法自理，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
was obliged with great reluctance to apply to the parish for assistance .
曾是 有义务 和 伟大的 不情愿 到 申请 到 这 教区 为了 协助 .

他极不情愿地向教区申请援助。

“ [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
“ For two years she received the small sum of two shillings a week from the overseers of the poor ,
“ 为了 二 年 她 已收到 这 小的 和 的 二 先令 一个 星期 从 这 监督者 的 这 贫穷的 ,

“两年来，她每周从济贫官那里只领到两先令的微薄收入。”

[wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['krɪstʃən] [frendz] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] .
which , with a little help from some Christian friends , was all she had to live upon .
哪个 , 和 一个 小的 帮助 从 一些 基督教 朋友们 , 曾是 全部 她 有 到 居住 之上 .

再加上一些基督徒朋友的帮助，这就是她全部的生活来源。

“ ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [sʌnz] [daɪd] ; [nɒt] ['piːsfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
“ During this time the younger of these two sons died ; not peacefully on his bed ,
“ 期间 这 时间 这 年轻 的 这些 二 儿子们 死亡 ; 不是 和平地 在 他的 床 ,

“在此期间，这两个儿子中较小的那个去世了；他并非安详地躺在床上去世的，

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [fə'gɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
trusting that Jesus would forgive all his sins ,
信任 那 耶稣 会 原谅 全部 他的 罪孽 ,

相信耶稣会赦免他所有的罪，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] ['ægəni] [bəʊθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]
but in the most terrible agony both of body and
但 在 这 最多 糟糕的 痛苦 两个都 的 身体 和

但在身体和精神上都承受着最可怕的痛苦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[maɪnd] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] ,
mind , cursing and raving because he must leave all his property ,
头脑 ， 咒骂 和 狂言 因为 他 必须 离开 全部 他的 财产 ，

他心烦意乱，咒骂咆哮，因为他必须放弃他所有的财产。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .
and go to a world of darkness .
和 去 到 一个 世界 的 黑暗 。

然后进入黑暗的世界。

“ [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈɪəz] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] .
“ The eldest son was shrewd in his business , and in a few years became rich .
“ 这 长子 儿子 曾是 精明 在 他的 商业 ， 和 在 一个 很少 年 成为 富有的 。

“长子做生意很精明，几年之内就发了财。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈmærid] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
He was still unmarried ; but he refused again and again to assist his mother ,
他 曾是 仍然 未婚 ； 但 他 拒绝 再次 和 再次 到 协助 他的 母亲 ，

他当时仍未婚，但他一再拒绝帮助他的母亲。

[ðəʊ] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] .
though many persons applied to him in her behalf .
尽管 许多 人 应用 到 他 在 她 代表 。

虽然有许多人为她向他求情。

[hiː; hi] [held] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
He held offices of trust in the city ,
他 握住 办公室 的 相信 在 这 城市 ，

他曾在市里担任要职，

[bʌt; bət] [stɪl] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːm] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [əˈlaʊəns] .
but still allowed his infirm mother to eke out her poor existence on the parish allowance .
但 仍然 允许 他的 虚弱 母亲 到 埃克 出去 她 贫穷的 存在 在 这 教区 津贴 。

但他仍然允许体弱多病的母亲靠教区救济金勉强维持生计。

“ [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] , [ɪnˈhjuːmən]
“ At last his ungrateful , inhuman
“ 在 最后的 他的 忘恩负义 ， 不人道

“最终，他那忘恩负义、毫无人性的行为暴露无遗。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[kən'dʌkt] ['rendəd] [hɪm] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [ɒf]
conduct rendered him so notorious that he caused her name to be struck off
执行 渲染 他 所以 臭名昭著 那 他 导致 她 姓名 到 是 击 离开
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] ,
the parish books ,
这 教区 图书 ，

他的行为使他臭名昭著，以至于他下令将她的名字从教区名册上除名。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ]
and allowed her the two shillings from his own pocket ; but not a
和 允许 她 这 二 先令 从 他的 自己的 口袋 ； 但 不是 一个
['peni] [mɔː(r)] ,
penny more ,
一分钱 更多的 ，

他从自己的口袋里掏出两先令给她，但一分钱也没再多给她。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] .
even when he was possessed of thousands of pounds .
甚至 什么时候 他 曾是 拥有 的 数千 的 磅 .

即使他拥有数千英镑的财富。

“ [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [ə'mʌŋ] [huːm]
“ One day some friends of the old lady were assembled , among whom
“ 一 天 一些 朋友们 的 这 老的 女士 是 组装 ， 之中 谁
[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['klɜːdʒimən] .
was her clergyman .
曾是 她 牧师 .

“有一天，老太太的一些朋友聚在一起，其中有她的牧师。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
They expressed great indignation at the base ingratitude of the son ,
他们 表达 伟大的 愤慨 在 这 根据 忘恩负义 的 这 儿子 ，

他们对儿子这种卑劣的忘恩负义行为表示极大的愤慨。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] .
and proposed that a remonstrance be drawn up .
和 建议的 那 一个 抗议 是 绘制 向上 .

并提议起草一份抗议书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 62] “
[页 -] “

[第62页]“

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ;
' No , ' said the minister ;
- 不 ， - 说 这 部长 ；

“不，”部长说；

- [ɪf] [ðæt] [mæn] [daɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [wɜːθ] ,
' if that man dies possessed of the property which he is now worth ,
- 如果 那 男人 死亡 拥有 的 这 财产 哪个 他 是 现在 值得 ，

“如果这个人去世时拥有他现在所拥有的全部财产，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'siːvd] .
I shall be greatly deceived .
我 将 是 非常 受骗 .

我将被深深欺骗。

[gɒd] [wɪl] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] . -
God will never suffer such base ingratitude to prosper . '
上帝 将要 绝不 遭受 这样的 根据 忘恩负义 到 繁荣 . -

上帝绝不会容忍这种卑劣忘恩负义的行为得逞。

“ ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [deθ] ,
“ Shortly after , the mother died a happy death ,
“ 不久 后 ， 这 母亲 死亡 一个 快乐的 死亡 ，

不久之后，母亲安详地去世了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and very soon the prospects of her wicked son began to change .
和 非常 很快 这 前景 的 她 邪恶 儿子 开始 到 改变 .

很快，她那个邪恶儿子的前景开始发生变化。

[hiː; hi] [met] [wɪð] [greɪt] ['lɒsɪz] ;
He met with great losses ;
他 遇见 和 伟大的 损失 ；

他遭遇了巨大的损失；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] [æz; əz] ['æbdʒekt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hæd; həd] [biːn] .
and finally he was reduced to poverty as abject as his mother's had been .
和 最后 他 曾是 减少 到 贫困 作为 卑贱 作为 他的 母亲的 有 到过 .

最终，他沦落到和他母亲一样贫困潦倒的境地。

[nəʊ] [wʌn] ['piti] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [felt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz]
No one pitied him ; but all felt his suffering was
不 一 可怜的 他 ； 但 全部 毛毡 他的 痛苦 曾是

没有人同情他；但所有人都感受到了他的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪn] . ”
richly deserved , and was a just punishment for his sin . ”
丰富 应得的 ， 和 曾是 一个 只是 惩罚 为了 他的 罪 . ”

这是他罪有应得，是对他罪行的公正惩罚。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ! ” [kraɪd] ['fredrɪk] .
“ What a wicked man ! ” cried Frederick .
“ 什么 一个 邪恶 男人 ！ ” 哭 弗雷德里克 .

“真是个恶人！”弗雷德里克喊道。

“ [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [səʊ] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɑː] ,
“ I would never do so ; I would have you live with me , ma ,
“ 我 会 绝不 做 所以 ； 我 会 有 你 居住 和 我 ， 玛 ，

“我绝不会那样做；我会让你和我一起生活，妈。”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
and take care of you all your life .
和 拿 关心 的 你 全部 你的 生活 .

并照顾你一生。

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , —
” Mrs . Carleton kissed her boy and softly whispered in his ear , —
” 太太 . 卡尔顿 亲吻 她 男生 和 轻轻 低声说道 在 他的 耳朵 ， —

卡尔顿夫人吻了吻她的儿子，在他耳边轻声低语道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [b'aɪbəlz] ,
“ Thank you , my darling ; ” and then it was time for them to get their Bibles ,
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 ; ” 和 然后 它 曾是 时间 为了 他们 到 得到 他们的 圣经 ,

“谢谢你，亲爱的;”然后，他们就该去拿圣经了。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn] [tɜːn] .
and read aloud in turn .
和 读 大声 在 转动 .

然后轮流大声朗读。

['ɑːftəwəd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [nelt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsənt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Afterward Mrs . Carleton knelt , and prayed for herself and her absent husband , and for their dear children ,
之后 太太 . 卡尔顿 跪下 , 和 祈祷 为了 她自己 和 她 缺席的 丈夫 , 和 为了 他们的 亲爱的 孩子们 ,

随后，卡尔顿夫人跪下，为自己、远在他乡的丈夫以及他们亲爱的孩子们祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɑːts] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['məːsi] .
that God would make them sensible of all his blessings and would give them hearts to praise him for his great mercies .
那 上帝 会 制作 他们 明智的 的 全部 他的 祝福 和 会 给 他们 心 到 称赞 他 为了 他的 伟大的 怜悯 .

愿上帝让他们意识到他所赐予的一切福分，并赐予他们一颗赞美他伟大恩典的心。

[fred] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
Fred usually fell asleep almost as soon as his head touched the pillow ;
弗雷德 通常 跌倒 睡着了 几乎 作为 很快 作为 他的 头 感动 这 枕头 ;

弗雷德通常头一沾枕头就睡着了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['weɪkfl] .
but this night he was very wakeful .
但 这 夜晚 他 曾是 非常 清醒 .

但那天晚上他却彻夜未眠。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , [bəuθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
The stories he had heard , both from his teacher and his mother ,
这 故事 他 有 听到 , 两个都 从 他的 老师 和 他的 母亲 ,

他从老师和母亲那里听到的故事

[led] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ,
led him to think of the end of wicked men ; and he resolved ,
引领 他 到 思考 的 这 结尾 的 邪恶 男人 ; 和 他 已解决 ,

这让他想到了恶人的下场；于是他下定决心，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] , [wɪð] [gɑːdz] [help] ,
as he had never done before , that , with God's help ,
作为 他 有 绝不 完毕 前 , 那 , 和 神的 帮助 ,

他以前从未做到过这一点，而且是在上帝的帮助下，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['krɪstʃən] .
he would try to be a consistent Christian .
他 会 尝试 到 是 一个 持续的 基督教 .

他会努力做一个始终如一的基督徒。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ]
Especially he thought of his father , and wondered where he was , how
尤其 他 想法 的 他的 父亲 , 和 想知道 在哪里 他 曾是 , 如何
[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] ,
soon he would be home ,
很快 他 会 是 家 ,

他尤其想念父亲，想知道父亲在哪里，什么时候才能回家。

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
and what kind of a present he would bring this time .
和 什么 种类 的 一个 展示 他 会 带来 这 时间 .

这次他会带来什么样的礼物呢?

[frɛdz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] .
Fred's father was a sea - captain .
弗雷德的 父亲 曾是 一个 海 - 队长 .

弗雷德的父亲是一名船长。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] ;
He had once been very successful in business ;
他 有 一次 到过 非常 成功的 在 商业 ;

他曾经在商业上非常成功;

[bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [rekt] ,
but two years before the time I have written about , his vessel was wrecked ,
但 二 年 前 这 时间 我 有 书面 关于 , 他的 血管 曾是 损毁 ,

但在我所写的时间点两年前，他的船就沉没了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and he barely escaped with his life .
和 他 仅仅 逃脱 和 他的 生活 .

他侥幸逃生。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd]
As he could not afford to lose his time in waiting for the command
作为 他 可以 不是 买得起 到 失去 他的 时间 在 等待 为了 这 命令
[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] ,
of a new ship ,
的 一个 新的 船 ,

因为他不能浪费时间等待新船的指挥权，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
he took the situation
他 采取 这 情况

他接受了这种情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɒv; əv] [fɜːst] [meit] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['evə(r)] [sɪns] .
of first mate , in which he had continued ever since .
的 第一的 伴侣 , 在 哪个 他 有 持续 曾经 自从 .

他一直担任大副一职，并且一直如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] ,
It was now a few days more than a year since he sailed ,
它 曾是 现在 一个 很少 天 更多的 比 一个 年 自从 他 航行 ,

距离他上次出海已经过去一年多了。

[ænd; ənd] ['hæti] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,
and Hatty noticed that her mother began to watch the clouds more than she had done ,
和 哈蒂 注意到 那 她 母亲 开始 到 手表 这 云 更多的 比 她 有 完毕 ,

哈蒂注意到，她妈妈开始比她以前更频繁地观察云彩了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [stɔːrmz] .
while she supposed him too far off the coast to be affected by storms .
尽管 她 据称 他 也 远的 离开 这 海岸 到 是 做作的 经过 暴风雨 .

她认为他离海岸太远，不会受到风暴的影响。

[stɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Still as he was not now the captain ,
仍然 作为 他 曾是 不是 现在 这 队长 ,

但他当时并非船长，

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,
he might not be able to leave the vessel at once ,
他 可能 不是 是 有能力的 到 离开 这 血管 在 一次 ,

他可能无法立即离开这艘船。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [pɔːt] .
even if it had arrived in port .
甚至 如果 它 有 到达的 在 港口 .

即使它已经抵达港口。

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [sed] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [fɪld]
Mrs . Carleton said little to her children of the subject which filled
太太 . 卡尔顿 说 小的 到 她 孩子们 的 这 主题 哪个 已填

卡尔顿夫人很少跟孩子们谈起这个话题，而这个话题却充满了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] ,
her heart ; but night after night , while they were soundly sleeping ,
她 心 ; 但 夜晚 后 夜晚 , 尽管 他们 是 稳固地 睡眠 ,

她的心；但夜复一夜，当他们熟睡时，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [səʊ] ['meni] ['wɪəri] [mʌnθs]
she prayed that he from whom she had been separated so many weary months
她 祈祷 那 他 从 谁 她 有 到过 分开 所以 许多 厌倦 几个月
[mait] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .
might be brought in safety to his home .
可能 是 带来 在 安全 到 他的 家 .

她祈祷，与她分离了数月之久的他能够平安回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .
THE STRANGE VISITOR .
这 奇怪的 游客 .

奇怪的访客。

[hiː; hi] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] .
HE day of the examination arrived at last .
他 天 的 这 考试 到达的 在 最后的 .

考试的日子终于到了。

[ðə; ði] [njuː] [suːt][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
The new suit was completed and hanging in the closet .
这 新的 套装 曾是 完全的 和 绞刑 在 这 壁橱 .

新西装已经做好，挂在衣橱里了。

[ðə; ði] ['naɪsli] [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] ,
The nicely starched collar ,
这 很好 淀粉 衣领 ,

挺括的衣领，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [baʊ; bəʊ][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɪn]
and the pretty brown bow were laid with a clean pocket - handkerchief in
和 这 漂亮的 棕色的 弓 是 铺设 和 一个 干净的 口袋 - 手帕 在
[ðə; ði] [drɔː(r)] .
the drawer .
这 抽屉 .

漂亮的棕色蝴蝶结和一块干净的口袋手帕一起放在抽屉里。

[fred] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
Fred had been very diligent in reviewing his lessons ; but as the
弗雷德 有 到过 非常 勤奋 在 复习 他的 课程 ; 但 作为 这

弗雷德一直非常认真地复习功课；但是，由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[taɪm] [druː] [nɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] [wɪð]
time drew near when he would be called out to recite , his heart beat fast with
时间 画 靠近 什么时候 他 会 是 称为 出去 到 背诵 , 他的 心 打 快速地 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

临近被叫上台朗诵的时间，他兴奋得心跳加速。

“ [ai] [wɪʃ] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
“ I wish the examination was over , ” he said a dozen times .
“ 我 希望 这 考试 曾是 超过 , ” 他 说 一个 打 时代 .

“我希望考试赶紧结束，”他说了十几次。

“ [aɪm]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ɪn] [dʒɪ'ɒɡrəfi] .
“ I'm almost sure I shall miss in geography .
“ 我是 几乎 当然 我 将 错过 在 地理 .

我几乎可以肯定我的地理会挂科。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [maɪ] [pi:s] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ;
I can say my piece just as well as can be ;
我 能 说 我的 片 只是 作为 出色地 作为 能 是 ;

我可以尽我所能地表达我的观点；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] ['evri] [wɜ:d] .
but when I see all the people looking , I'm afraid I shall forget every word .
但 什么时候 我 看 全部 这 人们 寻找 , 我是 害怕的 我 将 忘记 每一个 单词 .

但是，当我看到所有人都看着我时，我恐怕会忘记我说的每一句话。

” [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] ;
” The day was fine ;
” 这 天 曾是 美好的 ;

“今天天气很好；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən][ænd; ənd] ['hæti] [left] [həʊm] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə]
and Mrs . Carleton and Hatty left home at an early hour so as to
和 太太 . 卡尔顿 和 哈蒂 左边 家 在 一个 早期的 小时 所以 作为 到
[sɪ'kjʊə(r)] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔ:l] .
secure seats in the crowded hall .
安全的 座位 在 这 挤 大厅 .

卡尔顿夫人和哈蒂一大早就离开了家，以便在拥挤的礼堂里找到座位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ][æt; ət][wʌn][end] ,
There was a raised stage at one end ,
那里 曾是 一个 提高 阶段 在 一 结尾 ,

一端有一个高台，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [stʊd] [waɪl] [ɪɡ'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] , [hu:] ['ɒkjupaɪd] [si:ts] [ɒn]
on which the scholars stood while examined by the committee , who occupied seats on
在 哪个 这 学者们 站立 尽管 检查 经过 这 委员会 , WHO 占领 座位 在
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['plætfɔ:m] ,
the opposite platform ,
这 对面的 平台 ,

学者们站在平台上接受委员会的质询，委员会成员则坐在对面的平台上。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] .
the visitors filling up all the vacant space .
这 访客 填充 向上全部 这 空缺 空间 .

游客们把所有空位都占满了。

[ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peərənts] ,
The exercises of examination were interesting to the parents ,
这 练习 的 考试 是 有趣的 到 这 父母 ,

家长们觉得考试练习很有趣。

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] ;
each feeling a natural desire that his or her child should excel ;
每个 感觉 一个 自然的 欲望 那 他的 或者 她 孩子 应该 Excel ;

每个人都自然而然地希望自己的孩子能够出人头地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] .
and then the teacher announced that there would be speaking from the first class .
和 然后 这 老师 宣布 那 那里 会 是 请讲 从 这 第一的 班级 .

然后老师宣布第一节课将有演讲环节。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] -
Just at this moment Hatty's
只是 在 这 片刻 -

就在这时，哈蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[braɪt] [aɪz] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['entə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
bright eyes noticed a stranger enter the door ,
明亮的 眼睛 注意到 一个 陌生人 进入 这 门 ,

明亮的眼睛注意到一个陌生人进了门，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] .
who was at once invited to a seat of honor near the committee .
WHO 曾是 在 一次 受邀 到 一个 座位 的 荣誉 靠近 这 委员会 .

他立即被邀请到委员会附近的一个荣誉席位上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .
There was something about his eyes that startled her .
那里 曾是 某物 关于 他的 眼睛 那 惊慌 她 .

他的眼睛里有某种东西让她感到震惊。

[ðeɪ] ['wɔndə] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,
They wandered quickly about the room as if in search of some one ,
他们 漫步 迅速地 关于 这 房间 作为 如果 在 搜索 的 一些 一 ,

他们在房间里快速地踱来踱去，好像在寻找什么人。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['greɪvli] [ə'pɒn][ðə; ði] [skuːl] .
and then fixed themselves gravely upon the school .
和 然后 固定的 他们自己 严重地 之上 这 学校 .

然后，他们神情严肃地将目光投向了学校。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] .
The lower part of his face was completely hidden by a heavy beard .
这 降低 部分 的 他的 脸 曾是 完全地 隐 经过 一个 重的 胡须 .

他的下半张脸完全被浓密的胡须遮住了。

['hæti] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
Hatty touched her mother , calling her attention to the stranger ;
哈蒂 感动 她 母亲 , 呼叫 她 注意力 到 这 陌生人 ;

哈蒂碰了碰她的母亲，让她注意到那个陌生人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bʌt; bət] , [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
but , with scarcely a glance at the gentleman , Mrs . Carleton gave her
但 , 和 几乎 一个 瞥一眼 在 这 绅士 , 太太 . 卡尔顿 给予 她
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .
attention to the speaking .
注意力 到 这 请讲 .

但是，卡尔顿夫人几乎没看那位先生一眼，就把注意力放在了讲话上。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , - ['skwaɪə(r)] [lɒŋ] ,
At the close of the school , a member of the committee , ' Squire Long ,
在 这 关闭 的 这 学校 , 一个 成员 的 这 委员会 , - 乡绅 长的 ,

学校闭校之际，委员会成员之一，‘斯奎尔·朗’

[ə'rəʊz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , —
arose and said to the teacher , —
出现 和 说 到 这 老师 , —

他站起来对老师说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] ,
“ I am so much pleased with your boys ,
“ 我 是 所以 很多 高兴 和 你的 男孩们 ,

“我对你的孩子们非常满意，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv]
that I am going to indulge myself with the pleasure of giving each one of
那 我 是 去 到 放纵 我 和 这 乐趣 的 给予 每个 一 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][baɪ] .
them a book to remember me by .
他们 一个 书 到 记住 我 经过 .

我打算犒劳一下自己，给他们每人一本书作为纪念。

” [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['prɪtɪli] [baʊnd] ['vɒljuːmz] , [wɪtʃ]
” He untied a parcel , and took out some prettily bound volumes , which
” 他 解开 一个 包裹 , 和 采取 出去 一些 漂亮 边界 卷 , 哪个

他解开一个包裹，拿出几本装帧精美的书籍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
he proceeded to distribute , to the great joy of the boys .
他 继续 到 分发 , 到 这 伟大的 喜悦 的 这 男孩们 .

他开始分发，孩子们非常高兴。

[ðə; ði] ['skɑːlərz] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [mʌtʃ] [pliːzd] ; [bʌt; bət][nɒt][wʌn] , [ɪk'sept] [fred] ['kɑːrlətən] ,
The scholars generally looked much pleased ; but not one , except Fred Carleton ,
这 学者们 一般来说 看起来 很多 高兴 ; 但 不是 一 , 除了 弗雷德 卡尔顿 ,
[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] .
expressed his gratitude .
表达 他的 感激 .

学者们普遍看起来很高兴；但除了弗雷德·卡尔顿之外，没有一个人表达了感激之情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
When it came his turn to go forward , his whole face was covered with a
什么时候 它 来了 他的 转动 到 去 向前 , 他的 所有的 脸 曾是 涵盖 和 一个
['rəʊzi] [flʌʃ] .
rosy flush .
红润 冲洗 .

轮到他上前时，他整张脸都泛起了红晕。

[hiː; hi] [baʊd] [wen] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] “ [ai]
He bowed when the volume was put in his hands , and with a cordial “ I
他 鞠躬 什么时候 这 体积 曾是 放 在 他的 双手 , 和 和 一个 亲切 “ 我
[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

他接过书本时鞠了一躬，并热情地说：“谢谢您。”

[sɜː(r)] , ” [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
sir , ” retired to his seat .
先生 , ” 退休 到 他的 座位 .

“先生，”他回到座位上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['wɪspəd] ['kɒments] [ɒn] [frɛdz] [kən'dʌkt] ; [ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
There were several whispered comments on Fred's conduct ; all agreeing that he
那里 是 一些 低声说道 评论 在 弗雷德的 执行 ; 全部 同意 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [wel] .
had done well .
有 完毕 出色地 .

人们低声议论着弗雷德的行为，一致认为他做得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,
“ That boy has a good mother ,
“ 那 男生 有 一个 好的 母亲 ,

“那个男孩有个好妈妈，

” [m'ɜːməd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['streɪndʒə(r)] .
” murmured one of the committee in the ear of the bearded stranger .
” 低声说道 一 的 这 委员会 在 这 耳朵 的 这 留着胡子的 陌生人 .

“委员会的一名成员在那个留着胡子的陌生人耳边低语道。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['əʊnli] [baʊd] .
The gentleman only bowed .
这 绅士 仅有的 鞠躬 .

那位先生只是鞠了一躬。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hæti] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] ;
In the confusion of leaving the hall , Hatty lost sight of the strange visitor ;
在 这 困惑 的 离开 这 大厅 , 哈蒂 丢失的 视线 的 这 奇怪的 游客 ;

离开大厅时一片混乱，哈蒂跟那位陌生的访客失去了联系；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
but she could not forget the impression he had made upon her and
但 她 可以 不是 忘记 这 印象 他 有 制成 之上 她 和
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .
continued to talk about him all the way home .
持续 到 讲话 关于 他 全部 这 方式 家 .

但她始终无法忘记他给她留下的深刻印象，一路上都在谈论他。

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [aɪv] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I can't think where I've seen him before .
“ 我 不能 思考 在哪里 我已经 已见 他 前 .

“我想不起来以前在哪里见过他。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
His eyes looked as familiar as possible .
他的 眼睛 看起来 作为 熟悉的 作为 可能的 .

他的眼睛看起来无比熟悉。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl]
" **Before they started for the school**
" 前 他们 开始 为了 这 学校

在他们开始上学之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
they had drawn down the curtains and locked the door ,
他们 有 绘制 向下 这 窗帘 和 已锁定 这 门 ,

他们拉下窗帘，锁上了门。

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
Mrs . Carleton taking the key in her pocket .
太太 . 卡尔顿 采取 这 钥匙 在 她 口袋 .

卡尔顿太太从口袋里掏出钥匙。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌp] ,
Now , as they approached the house , they were surprised to see the curtains up ,
现在 , 作为 他们 接近 这 房子 , 他们 是 惊讶 到 看 这 窗帘 向上 ,

当他们走近房子时，惊讶地发现窗帘都拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .
and the shed door wide open .
和 这 棚 门 宽的 打开 .

棚屋的门大开着。

['hæti] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [skriːm] ,
Hatty darted forward to see who was within , and presently , with a joyful scream ,
哈蒂 飞镖 向前 到 看 WHO 曾是 之内 , 和 目前 , 和 一个 快乐 尖叫 ,

哈蒂猛地冲上前去查看里面是谁，随即发出了一声欢快的尖叫。

[wɒz; wəz] [held] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] .
was held fast in the arms of the mysterious stranger .
曾是 握住 快速地 在 这 武器 的 这 神秘 陌生人 .

被神秘陌生人紧紧抱在怀里。

" ['hʌzbənd] ! " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] , ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] .
" Husband ! " murmured Mrs . Carleton , instantly recognizing him .
" 丈夫 ! " 低声说道 太太 . 卡尔顿 , 即刻 识别 他 .

"丈夫！"卡尔顿太太低声说道，她立刻认出了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] ! "
" Thank God , " he said , " that I see you all once more ! "
" 感谢 上帝 , " 他 说 , " 那 我 看 你 全部 一次 更多的 ! "

"感谢上帝,"他说，"让我再次见到大家！"

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ When did you come ?
“ 什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How changed you are !
如何 已更改 你 是 !

你变化真大!

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['sʌmweə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæti] , [fʊl] [ɒv; əv]
I was sure I had seen your eye somewhere , ” exclaimed Hatty , full of
我 曾是 当然 我 有 已见 你的 眼睛 某处 , ” 惊呼 哈蒂 , 满的 的
['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] .
joyful excitement .
快乐 激动 .

“我肯定在哪里见过你的眼睛,”哈蒂兴奋地喊道。

“ [ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kɑːrlətən] , [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .
“ I was proud of you , my boy , ” said Captain Carleton , again embracing him .
“ 我 曾是 自豪的 的 你 , 我的 男生 , ” 说 队长 卡尔顿 , 再次 拥抱 他 .

“我的孩子,我为你感到骄傲,”卡尔顿上尉说着,再次拥抱了他。

“ [ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ I was proud of you and proud of your mother ,
“ 我 曾是 自豪的 的 你 和 自豪的 的 你的 母亲 ,

“我为你感到骄傲,也为你的母亲感到骄傲。”

[huː] [hæz; həz] [treɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænəz] .
who has trained you to such good manners .
WHO 有 受过训练 你 到 这样的 好的 礼仪 .

是谁把你培养成如此彬彬有礼的?

[ai] [preɪ] [gɒd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɒnə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
I pray God you may always honor her as you did to - day .
我 祈祷 上帝 你 可能 总是 荣誉 她 作为 你 做过 到 - 天 .

我向上帝祈祷,愿你永远像今天这样尊敬她。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

”[第 77 页]

['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] , ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [rəʊz][tuː; tə] [meɪk]
Mrs . Carleton , having laid aside her bonnet and shawl , rose to make
太太 . 卡尔顿 , 拥有 铺设 旁边 她 引擎盖 和 披肩 , 玫瑰 到 制作
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
preparations for supper .
准备工作 为了 晚餐 .

卡尔顿夫人脱下帽子和披肩,起身准备晚餐。

“ [naʊ] , [mɑː] , [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [daʊn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæti] , ['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː]
“ Now , ma , you sit right down , ” exclaimed Hatty , gently putting her back into
“ 现在 , 玛 , 你 坐 正确的 向下 , ” 惊呼 哈蒂 , 轻轻地 推杆 她 后退 进入
[ðə; ði][tʃeə(r)] .
the chair .
这 椅子 .

“妈,你坐下吧,”哈蒂说着,轻轻地把她扶回椅子上。

“ [ai][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] .
“ I can do everything .
“ 我 能 做 一切 .

“我什么都能做。”

[juː; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [pɑː] . ”
You sit and talk with pa . ”
你 坐 和 讲话 和 帕 . ”

你坐下来和爸爸聊天。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ You will find a lobster in the closet , ” said the captain .
“ 你 将要 寻找 一个 龙虾 在 这 壁橱 , ” 说 这 队长 .

“你会在壁橱里找到一只龙虾，”船长说。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dɒlfəs] , [maɪ] [njuː] ['ves(ə)l] ,
“ We can well afford to have a little feast , for the Adolphus , my new vessel ,
“ 我们 能 出色地 买得起 到 有 一个 小的 盛宴 , 为了 这 阿道弗斯 , 我的 新的 血管 ,

“我们完全可以办个小宴会，庆祝一下我的新船‘阿道弗斯号’。”

[ɪz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [fɪə(r)] .
is completed , and will be ready for sea before I am , I fear .
是 完全的 , 和 将要 是 准备好 为了 海 前 我 是 , 我 害怕 .

恐怕它已经完工，而且在我之前就能下水了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

“[第 78 页]

“ [gʊd] [njuːz] !
“ Good news !
“ 好的 消息 !

好消息!

[gʊd] [njuːz] !
good news !
好的 消息 !

好消息!

[pɑː] [ɪz] ['kæptɪn] [ə'gen] . ”
Pa is captain again . ”
宾夕法尼亚州 是 队长 再次 . ”

“帕再次担任队长。”

“ [jes] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; “ [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dʒenərəs] .
“ Yes , ” added the gentleman ; “ the owners have been very generous .
“ 是的 , ” 额外 这 绅士 ; “ 这 所有者 有 到过 非常 慷慨的 .

“是的，”这位先生补充道，“业主们非常慷慨。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn] [əd'vɑːns] , [wɪtʃ] ,
They have allowed me a sum in advance , which ,
他们 有 允许 我 一个 和 在 进步 , 哪个 ,

他们预先给了我一笔钱，

[wɪð] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪl] [bai] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
with what I have made in the last voyage , will buy a share in her .
和 什么 我 有 制成 在 这 最后的 航程 , 将要 买 一个 分享 在 她 .

我用上次航行赚到的钱，买下她的股份。

[ai] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [trɪp] . ”
I hope for a prosperous trip . ”
我 希望 为了 一个 繁荣 旅行 . ”

我希望此行一切顺利。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] , ” ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] ,

“ You have returned safely ; and I could be satisfied with that , ” faltered Mrs . Carleton ,

“ 你 有 返回 安全 ; 和 我 可以 是 使满意 和 那 , ” 犹豫不决 太太 . 卡尔顿 ,

“你平安归来，我就很满足了，”卡尔顿太太结结巴巴地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ðəʊ] [həʊp] [prɪ'veɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her eyes full of tears , though hope prevailed in her heart .

她 眼睛 满的 的 眼泪 , 尽管 希望 最终获胜 在 她 心 .

她眼中噙满了泪水，但心中仍充满希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

FINDING A PLACE .

寻找 一个 地方 .

寻找住处。

[iː][mʌst; məst] [naʊ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['kɑːrlətən][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['prɔspə] .

E must now pass over several years , during which Captain Carleton was very much prospered .

E 必须 现在 经过 超过 一些 年 , 期间 哪个 队长 卡尔顿 曾是 非常 很多 繁荣昌盛 .

E 现在必须经过几年时间，在此期间，卡尔顿船长非常成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

He had become rich , and loved to share his wealth with others .

他 有 变得 富有的 , 和 喜爱 到 分享 他的 财富 和 其他的 .

他变得富有，并且乐于与他人分享财富。

['hæti] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Hatty was married to a merchant from the neighboring city ; and she ,

哈蒂 曾是 已婚 到 一个 商人 从 这 邻接 城市 ; 和 她 ,

哈蒂嫁给了邻城的一位商人；而她，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['djuːtɪf(ə)l][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

who had been so dutiful a daughter

WHO 有 到过 所以 尽职尽责的 一个 女儿

她曾是一位如此孝顺的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][səʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf] .

and so loving a sister , bid fair to be an affectionate wife .

和 所以 爱 一个 姐姐 , 出价 公平的 到 是 一个 亲热 妻子 .

既然爱护姐妹，就应该做一个温柔体贴的妻子。

['fredrɪk] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːnərz] .
Frederick at sixteen graduated from the High School with the first honors .
弗雷德里克 在 十六 毕业 从 这 高的 学校 和 这 第一的 荣誉 .

弗雷德里克十六岁时以优异的成绩从高中毕业。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;
For a time he had been anxious to go to sea with his father ;
为了 一个 时间 他 有 到过 焦虑的 到 去 到 海 和 他的 父亲 ;

他曾一度渴望跟随父亲出海;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .
but , as his mother was unwilling , he concluded to be a merchant .
但 , 作为 他的 母亲 曾是 不情愿 , 他 结束 到 是 一个 商人 .

但由于母亲不情愿,他最终决定成为一名商人。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['bɪznəs] ,
As Mrs . Carleton still remained in her old home , she wished her son to obtain business ,
作为 太太 . 卡尔顿 仍然 剩余 在 她 老的 家 , 她 希望 她 儿子 到 获得 商业 ,

由于卡尔顿夫人仍然住在老房子里,她希望儿子能做些生意。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ;
at least for the present , in the same town ;
在 至少 为了 这 展示 , 在 这 相同的 镇 ;

至少目前为止,在同一个城镇;

[səʊ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] .
so one morning he set out to find himself a place .
所以 一 早晨 他 放 出去 到 寻找 他自己 一个 地方 .

于是一天早上,他出发去找住处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [stɔː(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒntɪd] .
All day long he went from one store to another ; but nowhere was a boy wanted .
全部 天 长的 他 去 从 一 店铺 到 其他 ; 但 无处 曾是 一个 男生 通缉 .

他整天跑遍了各个商店,但没有一家商店愿意收留男孩。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
He returned home at night quite disheartened , but , after a cheerful talk with his mother ,
他 返回 家 在 夜晚 相当 沮丧 , 但 , 后 一个 快乐 讲话 和 他的 母亲 ,

他晚上垂头丧气地回到家,但和母亲愉快地交谈了一番后,

[rɪ'zɒlvd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp] .
resolved he wouldn't give up .
已解决 他 不会 给 向上 .

他决心绝不放弃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [stɔːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] .
There were a few of the largest stores into which he had not ventured .
那里 是 一个 很少 的 这 最大 商店 进入 哪个 他 有 不是 冒险 .

有几家规模最大的商店,他甚至都没去过。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , — “ ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .
Now he said to himself , — “ Nothing venture , nothing have .
现在 他 说 到 他自己 , — “ 没有什么 风险投资 , 没有什么 有 .

现在他对自己说：“不冒险，就什么也得不到。”

” [səʊ] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [feɪs] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
” So , putting on a resolute face , he started off to renew his efforts .
” 所以 , 推杆 在 一个 坚决 脸 , 他 开始 离开 到 更新 他的 努力 .

于是，他摆出一副坚定的表情，重新开始努力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪ'mens] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd]
There was one immense flour and
那里 曾是 一 巨大 面粉 和

有一个巨大的面粉厂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[greɪn] [stɔː(r)] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːf] , [əʊnd] [baɪ] [lɒŋ] , [heɪnz] , & [lɒŋ] ,
grain store down by the wharf , owned by Long , Haynes , & Long ,
粮食 店铺 向下 经过 这 码头 , 拥有 经过 长的 , 海恩斯 , & 长的 ,

码头边的粮仓，属于 Long, Haynes & Long 公司所有。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
into which he had looked with great interest .
进入 哪个 他 有 看起来 和 伟大的 兴趣 .

他曾饶有兴趣地研究过这个问题。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [greɪn] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] ,
The vessels , loaded with grain , came up to the very door ,
这 船只 , 已加载 和 粮食 , 来了 向上 到 这 非常 门 ,

满载粮食的船只一直开到门口，

[wens] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bægz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
whence the huge bags were taken by means of the tackle into the upper
何处 这 巨大的 包 是 已采取 经过 方法 的 这 处理 进入 这 上
['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːhaʊs] .
stories of the great storehouse .
故事 的 这 伟大的 库 .

然后，这些巨大的袋子通过滑轮装置被运送到大仓库的上层。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pleɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ That is the kind of place I should like , ” he said to himself ,
“ 那 是 这 种类 的 地方 我 应该 喜欢 , ” 他 说 到 他自己 ,

“这正是我喜欢的那种地方,”他自言自语道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
watching the men running to and fro .
观看 这 男人 跑步 到 和 弗 .

看着男人们来回奔跑。

“ ['bɪznəs] [siːm] ['laɪvli] .
“ Business seems lively .
“ 商业 似乎 热闹 .

“生意似乎很兴隆。”

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtnə]
I wonder whether any of the partners
我 想知道 无论 任何 的 这 合作伙伴

我想知道合伙人中是否有人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] ?
are in the counting - room ?
是 在 这 计数 - 房间 ?

你们在点钞室吗?

[ai] [wɪʃ] [ˈsʌmbədi] [wʊd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [əˈləʊn] , [ai] [mʌst; məst] .
I wish somebody would introduce me ; but if I must go alone , I must .
我 希望 某人 会 介绍 我 ; 但 如果 我 必须 去 独自的 , 我 必须 .

我希望有人能介绍我认识；但如果我必须独自前往，那我也只能独自前往了。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)] [ˈdredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It's no use standing here dreading it . ”
它是 不 使用 常设 这里 恐惧 它 . ”

站在这里恐惧也没用。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - [ˈskwaɪə(r)] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [miːl] - [bæg] [ˈeɪprən] .
“ I want to see ' Squire Long , ” he said , addressing a man who wore a meal - bag apron .
“ 我 想 到 看 - 乡绅 长的 , ” 他 说 , 解决 一个 男人 WHO 穿着 一个 一顿饭 - 包 围裙 .

“我想见见‘斯奎尔·朗’，”他对着一个穿着餐袋围裙的男人说道。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ðen] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .
“ Go to the counting - room , then ; ” and the porter was gone without another word .
“ 去 到 这 计数 - 房间 , 然后 ; ” 和 这 搬运工 曾是 已消失 没有 其他 单词 .

“那就去点钞室吧；”说完，门房一句话也没说就走了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
He was relieved to see that the gentleman was alone , and , looking as bold as possible ,
他 曾是 松了口气 到 看 那 这 绅士 曾是 独自的 , 和 , 寻找 作为 大胆的 作为 可能的 ,

他松了口气，看到那位先生独自一人，于是尽可能大胆地摆出一副姿态。

[hiː; hi] [ɑːskt] , —
he asked , —
他 问 , —

他问道——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜː(r)] ?
“ Do you want a boy , sir ?
“ 做 你 想 一个 男生 , 先生 ?

先生，您想要个男孩吗?

” [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] , [ðə; ði] - [ˈskwaɪə(r)] [piːp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] ,
” Without answering , the ' Squire peeped over the top of his glasses ,
” 没有 回答 , 这 - 乡绅 偷窥 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 ,

“侍从没有回答，而是从眼镜上方偷偷地看了一眼。”

[bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
but tried in vain to make out who he was .
但 尝试 在 徒劳 到 制作 出去 WHO 他 曾是 .

但他竭尽全力也未能弄清他是谁。

“ [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ai] [kænt] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . ”
“ I know your face , my young friend , ” he said ; “ but I can't call your name . ”
“ 我 知道 你的 脸 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 说 ; “ 但 我 不能 称呼 你的 姓名 . ”

“我认得你的脸，我的年轻朋友，”他说，“但我叫不出你的名字。”

“ ['fredrɪk] ['kɑːrlətən] , [sɜː(r)] . ”
“ Frederick Carleton , sir . ”
“ 弗雷德里克 卡尔顿 , 先生 . ”

“弗雷德里克·卡尔顿先生。”

“ [əʊ] , [jes] ; [ai] [nəʊ] [naʊ] !
“ Oh , yes ; I know now !
“ 哦 , 是的 ; 我 知道 现在 !

“哦，是的；我现在知道了！”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [sed] , - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [skuːl] . ”
You're the young lad who said , ' I thank you , ' when you received the book in school . ”
你是 这 年轻的 小伙子 WHO 说 , - 我 感谢 你 , - 什么时候 你 已收到 这 书 在 学校 . ”

你就是那个在学校收到书时说“谢谢”的小男孩。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
“ I thank you again for it , sir .
“ 我 感谢 你 再次 为了 它 , 先生 .

“再次感谢您，先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ai] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .
I have read it a great many times .
我 有 读 它 一个 伟大的 许多 时代 .

我读过很多遍了。

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
I have it now . ”
我 有 它 现在 . ”

我现在有了。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [greɪn] ['mɜːtʃənt] ? ”
“ And you want to be a flour and grain merchant ? ”
“ 和 你 想 到 是 一个 面粉 和 粮食 商人 ? ”

“你想当面粉和谷物商人？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [ðæt] [best][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . ”
I should like that best of anything . ”
我 应该 喜欢 那 最好的 的 任何事物 . ”

我最喜欢的就是这个。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”
“ Why don't you go to sea with your father ? ”
“ 为什么 不 你 去 到 海 和 你的 父亲 ? ”

“你为什么不和你父亲一起出海呢？”

“ ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Mother wants me to stay with her .
“ 母亲 想要 我 到 停留 和 她 .

“妈妈想让我留下来陪她。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔː(r)] . ”
If it were not for that , my brother - in - law would take me into his store . ”
如果 它 是 不是 为了 那 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 会 拿 我 进入 他的 店铺 . ”

如果不是因为这个，我姐夫就会带我去他的店里了。

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”
“ 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？”

“ [ˌsɪks'tiːn] , [lɑːst]['eɪprəl] .
“ Sixteen , last April .
“ 十六 , 最后的 四月 .

“十六岁，去年四月。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ Ay ! ay !
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
And what can you do , my boy ? ”
和 什么 能 你 做 , 我的 男生 ? ”

孩子，你能怎么办呢？

“ ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] .
“ Almost anything , sir .
“ 几乎 任何事物 , 先生 .

“几乎任何东西，先生。”

['mʌðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [wɜːk] .
Mother brought me up to work .
母亲 带来 我 向上 到 工作 .

妈妈带我来上班。

['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ai][hæv; həv] [sɔːd] [ænd; ənd][splɪt] [wʊd] .
Ever since I was seven years old I have sawed and split wood .
曾经 自从 我 曾是 七 年 老的 我 有 锯 和 分裂 木头 .

我从七岁起就开始锯木头、劈木头了。

[ai] [laɪk] [tu:; tə] [wɜ:k] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
I like to work , sir , and that made me want to come here ;
我 喜欢 到 工作 , 先生 , 和 那 制成 我 想 到 来 这里 ;
先生，我喜欢工作，这也是我来这里的原因；

[ðeə(r)] [si:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] . ”
there seems enough to do . ”
那里 似乎 足够的 到 做 . ”
要做的事情似乎很多。

- ['skwaɪə(r)] [lɒŋ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
' Squire Long took out his watch .
- 乡绅 长的 采取 出去 他的 手表 .
朗乡绅掏出了他的怀表。

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [ten] .
“ Let me see , ” he said to himself ; “ I must be at the bank at ten .
“ 让 我 看 , ” 他 说 到 他自己 ; “ 我 必须 是 在 这 银行 在 十 .
“让我想想，”他自言自语道，“我必须在十点钟到银行。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [faɪv] .
I shall be in the city till five .
我 将 是 在 这 城市 直到 五 .
我会在城里待到五点。

[wel] , ['fredrɪk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]
Well , Frederick , you may tell your
出色地 , 弗雷德里克 , 你 可能 告诉 你的
弗雷德里克，你可以告诉你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [du:; də] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] .
mother that I will do myself the pleasure of calling on her after tea .
母亲 那 我 将要 做 我 这 乐趣 的 呼叫 在 她 后 茶 .
母亲，我会在下午茶后亲自去拜访她，这对我来说是一种莫大的荣幸。

” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [smaɪld] [wen] [fred] [ɪk'skleɪmd] , ['wɔ:mli]
” He took his pen without another word , but smiled when Fred exclaimed , warmly
” 他 采取 他的 笔 没有 其他 单词 , 但 微笑 什么时候 弗雷德 惊呼 , 热情地
, —
, —
, —
他一言不发地拿起笔，但当弗雷德热情地喊道时，他笑了——

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
“ Thank you , sir ; ” and then went on with his writing .
“ 感谢 你 , 先生 ; ” 和 然后 去 在 和 他的 写作 .
“谢谢您，先生；”然后继续写作。

[ɪg'zæktli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Exactly at seven o'clock he drove to the door .
确切地 在 七 点钟 他 驾驶 到 这 门 .
七点整，他开车到了门口。

“ [ai] [təʊld] [maɪ] ['pɑ:tnə] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [wɒt] [ai] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] ;
“ I told my partners , ” he said to the lady , “ what I knew of the lad ;
“ 我 讲述 我的 合作伙伴 , ” 他 说 到 这 女士 , “ 什么 我 知道 的 这 小伙子 ;
“我把我知道的关于那个小伙子的事都告诉了我的合伙人，”他对那位女士说；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wi:; wi][dəʊnt] ['ri:əli] [ni:d] [ə'nʌðə(r)][hænd] ,
and , though we don't really need another hand ,
和 , 尽管 我们 不 真的 需要 其他 手 ,

而且，虽然我们其实并不需要另一只手，

[jet] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [hu:] [hæz; həz]
yet they gave up to the whims of an old man , who has
然而 他们 给予 向上 到 这 心血来潮 的 一个 老的 男人 , WHO 有

然而，他们最终还是屈服于一位老人的任性妄为，这位老人……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [sez] - [θæŋk] [ju:; jʊ] - [səʊ] ['ɜ:nɪstli] .
taken a fancy to a boy that says ' thank you ' so earnestly .
已采取 一个 想要 到 一个 男生 那 说道 - 感谢 你 - 所以 切实 .

她对一个真心实意说"谢谢"的男孩产生了好感。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [læd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ;
I've had my eye on the lad for a good many years ;
我已经 有 我的 眼睛 在 这 小伙子 为了 一个 好的 许多 年 ;

我关注这小伙子已经很多年了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði][stɔ:(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] , [heɪnz] , & [lɒŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]
and he may enter the store of Long , Haynes , & Long as soon as he
和 他 可能 进入 这 店铺 的 长的 , 海恩斯 , & 长的 作为 很快 作为 他
[pli:z] .
pleases .
请 .

他可以随时进入 Long, Haynes & Long 商店。

" ['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətən][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði]
" Neither Mrs . Carleton nor her son failed to express their gratitude to the
" 两者都不 太太 . 卡尔顿 也不 她 儿子 失败的 到 表达 他们的 感激 到 这
[kaɪnd][əʊld] ['dʒentlmən] [fɔ:(r); fə(r)] [æk'si:d] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] .
kind old gentleman for acceding so cheerfully to their wishes .
种类 老的 绅士 为了 同意 所以 愉快地 到 他们的 愿望 .

"卡尔顿夫人和她的儿子都对这位和蔼的老先生欣然满足他们的愿望表示感谢。"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][ə'baʊt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lɑ:fɪŋ] ;
" I know what I'm about , " he answered , laughing ;
" 我 知道 什么 我是 关于 , " 他 回答 , 笑 ;

"我知道自己在做什么，"他笑着回答；

" [ai] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:dz] ['prɒmɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ki:p]
" I believe in God's promise to the children of those that love him , and keep
" 我 相信 在 神的 承诺 到 这 孩子们 的 那些 那 爱 他 , 和 保持
[hɪz; ɪz]
his
他的

我相信上帝对那些爱他并遵守他旨意的人的儿女的承诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kə'mændmənts] .
commandments .
诫命 .

诫命。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['fredrɪk] [maɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] ;
I mean to make Frederick my confidential clerk ;
我 意思是 到 制作 弗雷德里克 我的 机密的 职员 ;

我打算让弗雷德里克担任我的机要助理;

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and I expect to get the best part of the bargain .
和 我 预计 到 得到 这 最好的 部分 的 这 便宜货 .

我希望能从这笔交易中获得最大的利益。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

“[第 90 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dɒg] .
THE GRATEFUL DOG .
这 感激的 狗 .

感恩的狗狗。

['eni] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [baɪ] [wɒt] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [fred]
ANY people wondered by what piece of good luck so young a boy as Fred
任何 人们 想知道 经过 什么 片 的 好的 运气 所以 年轻的 一个 男生 作为 弗雷德
['kɑːrlətən][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [stɔː(r)][ɪn] [taʊn] .
Carleton was taken into the most prosperous store in town .
卡尔顿 曾是 已采取 进入 这 最多 繁荣 店铺 在 镇 .

所有人都好奇,像弗雷德·卡尔顿这样年轻的男孩究竟是靠着怎样的好运,才能进入镇上最繁荣的商店工作。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] [keə(r)]
The mother and son did not fail to ascribe it to the over - ruling care
这 母亲 和 儿子 做过 不是 失败 到 归咎于 它 到 这 超过 - 裁决 关心
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
of their heavenly Father .
的 他们的 天上 父亲 .

母子二人毫不犹豫地将这一切归功于天父的慈爱眷顾。

[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə; eɪ]
They recognized in this event a
他们 认可 在 这 事件 一个

他们在此事件中认识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[njuː] [sɔːs] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd]
new source of gratitude
新的 来源 的 感激

新的感恩之心

; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɔːt] ['ɪntuː] - ['skwaɪə(r)] [lɒŋz] [hɑːt] .
; for they knew he put the kind thought into ' Squire Long's heart .
; 为了 他们 知道 他 放 这 种类 想法 进入 - 乡绅 朗的 心 .

因为他们知道他把这份善意放在了朗乡绅的心中。

[fred] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
Fred entered into his new employment with all the energy of his character ,
弗雷德 进入 进入 他的 新的 就业 和 全部 这 活力 的 他的 特点 ,

弗雷德以他一贯的热情投入到新工作中。

[ænd; ənd] [suːn] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːtnə] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [pɑːt] ['feɪθfəli] .
and soon convinced the other partners that he meant to do his part faithfully .
和 很快 确信 这 其他 合作伙伴 那 他 意思是 到 做 他的 部分 忠实 .

很快，他就让其他合伙人相信他会忠实地履行自己的职责。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['feɪvə(r)] ,
Even here his quick appreciation of kindness and the heartiness with which he said “ thank you ” for the least favor ,
甚至 这里 他的 快的 欣赏 的 仁慈 和 这 热情 和 哪个 他 说 “ 感谢 你 ” 为了 这 至少 偏爱 ,

即使在这里，他也能迅速体会到别人的善意，并由衷地为哪怕是最微不足道的帮助说“谢谢”。

[wʌn] [hɪm] ['meni] [frendz] .
won him many friends .
韩元 他 许多 朋友们 .

他因此结交了很多朋友。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪəli] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ]
The idea of his having gained his present situation , merely by showing
这 主意 的 他的 拥有 获得 他的 展示 情况 , 仅仅 经过 显示

认为他仅仅通过展示自己就获得了如今的地位，这种想法令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] , [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
his gratitude , caused him to think much on the subject ,
他的 感激 , 导致 他 到 思考 很多 在 这 主题 ,

他的感激之情让他对这个问题进行了深入思考。

[bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['peərənts] .
both of his indebtedness to God and to his Christian parents .
两个都 的 他的 负债 到 上帝 和 到 他的 基督教 父母 .

他既感激上帝，也感激他的基督徒父母。

[wʌn] ['sæbəθ] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [ðeə(r)] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [weə(r)] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ;
One Sabbath day he and his mother passed all their time out of church in looking up instances in the Bible where gratitude for kindness was shown from man to man ;
一 安息日 天 他 和 他的 母亲 通过了 全部 他们的 时间 出去 的 教会 在 寻找 向上 实例 在 这 圣经 在哪里 感激 为了 仁慈 曾是 所示 从 男人 到 男人 ;

一个安息日，他和母亲没有去教堂，而是把所有时间都花在了查找圣经中关于人与人之间表达感激之情的例子上；

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['deɪvɪdz] ['frendʃɪp] [tuː; tə]['dʒɑːnəθənz]['fæməli] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
as , for instance , David's friendship to Jonathan's family , on account of
作为 ， 为了 实例 ， 大卫的 友谊 到 乔纳森的 家庭 ， 在 帐户 的
[ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪm'self] .
their former kindness to himself .
他们的 以前的 仁慈 到 他自己 .

例如，大卫与乔纳森一家结下了友谊，因为他们以前对他很友善。

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌbɑːr'zɪlaɪ] , [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][weə(r)][hiː; hi]
Also his kindness to Barzillai , in allowing him to live where he
还 他的 仁慈 到 巴兹莱 ， 在 允许 他 到 居住 在哪里 他

他还善待巴尔齐莱，允许他住在他所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[pliːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm] [fuːd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [hɪd][æt; ət]
pleased , because the old man had provided him food when he lay hid at
高兴 ， 因为 这 老的 男人 有 假如 他 食物 什么时候 他 躺 隐藏 在
[məhənaɪm] .
Mahanaim .
马哈奈姆 .

他很高兴，因为当他躲在玛哈念时，老人曾给他提供食物。

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'grætɪtjuːd][ɒv; əv]
They read the account of Joseph in prison , and the ingratitude of
他们 读 这 帐户 的 约瑟夫 在 监狱 ， 和 这 忘恩负义 的
[ðə; ði] [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] ,
the chief butler ,
这 首席 管家 ，

他们读了约瑟在狱中的故事，以及酒政忘恩负义的行径。

[huː] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪð] ['feərəʊ] .
who forgot his promise to plead for Joseph with Pharaoh .
WHO 忘了 他的 承诺 到 恳求 为了 约瑟夫 和 法老 .

他忘记了自己向法老求情，为约瑟求情的承诺。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['kɑːrlətən]
Soon after this time , a packet of letters was received from Captain Carleton
很快 后 这 时间 ， 一个 包 的 信件 曾是 已收到 从 队长 卡尔顿
,
,
,

此后不久，他们收到了卡尔顿上尉寄来的一包信件。

[baɪ][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ðə; ði] [ə'dɒlfəs] [hæd; həd] [met] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .
by a schooner the Adolphus had met on her passage out .
经过 一个 大篷车 这 阿道弗斯 有 遇见 在 她 通道 出去 .

阿道弗斯在出海途中遇到了一艘纵帆船。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['frɛdrɪks] ['letə(r)] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɒn][ðə; ði]
Curiously enough , Frederick's letter contained an incident on the
奇怪的是 足够的 ， 弗雷德里克的 信 包含 一个 事件 在 这

奇怪的是，弗雷德里克的信中提到了一件关于……的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['veri] ['sʌbdʒɪkt]
very subject
非常 主题

非常主题

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] .
which of late had occupied so many of their thoughts .
哪个 的 晚的 有 占领 所以 许多 的 他们的 想法 .

近来，这件事占据了他们很多思绪。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] , [ai][ʃæl; ʃəl]['kɒpi][ˌaɪ 'tiː] .
As I have no doubt it will please my young readers , I shall copy it .
作为 我 有 不 怀疑 它 将要 请 我的 年轻的 读者 , 我 将 复制 它 .

我相信我的年轻读者们一定会喜欢它，所以我决定把它抄录下来。

“ [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ,
“ My dear Son ,
“ 我的 亲爱的 儿子 ,

我亲爱的儿子，

— [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['sevrəl]
— You will remember that I told you I had engaged to take out several
— 你 将要 记住 那 我 讲述 你 我 有 已订婚的 到 拿 出去 一些
['pæsndʒər] [tuː; tə]['ɪndiə] .
passengers to India .
乘客 到 印度 .

—你还记得我跟你说过，我受雇带几名乘客去印度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
There was one more than I expected .
那里 曾是 一 更多的 比 我 预期的 .

比我预想的要多一个。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][dɒg] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [briːd] .
This was a noble dog , of the St . Bernard breed .
这 曾是 一个 高贵 狗 , 的 这 英石 . 伯纳德 品种 .

这是一只高贵的圣伯纳犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ɪndiə] ,
He was the property of a lady who had formerly lived in India ,
他 曾是 这 财产 的 一个 女士 WHO 有 以前 居住地 在 印度 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)]
and was returning there
和 曾是 返回 那里

他是一位曾居住在印度的女士的财产，这位女士正准备返回印度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [ɪn] [ə'merɪkə] .
with her three children , after a visit to her home in America .
和 她 三 孩子们 , 后 一个 访问 到 她 家 在 美国 .

她带着三个孩子，在探望完她在美国的家后。

['mɪsɪz] . ['lenəks][hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feəri] , [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv][ɔːl]
Mrs . Lenox has two sons and one daughter , a little fairy , the pet of all
太太 . 莱诺克斯 有 二 儿子们 和 一 女儿 , 一个 小的 仙女 , 这 宠物 的 全部
[ɒn] [bɔːd] .
on board .
在 木板 .

莱诺克斯太太有两个儿子和一个女儿，还有一个小仙女，是船上所有人的宠物。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndələnt] , ['kwɒrəlsəm] ['feloʊz] , [huː] [nɒt] ['əʊnli] [meɪk] [ðəm'selvz] [ʌn'hæpi]
The sons are indolent , quarrelsome fellows , who not only make themselves unhappy
这 儿子们 是 懒惰的 , 爱争吵的 伙伴们 , WHO 不是 仅有的 制作 他们自己 不开心
,
,
,

儿子们懒惰成性，爱争吵，不仅让自己不快乐，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][traɪ][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] ['evri] [wei] .
but also try to annoy their mother in every way .
但 还 尝试 到 烦人 他们的 母亲 在 每一个 方式 .

但他们也会想方设法惹恼自己的母亲。

" ['iːnez] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['nevə(r)] ['kʌmz] [ɒn] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sizər] , [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] .
" Inez , the little girl , never comes on deck without being accompanied by Cæsar , the great dog .
" 伊内兹 , 这 小的 女孩 , 绝不 来 在 甲板 没有 存在 伴随 经过 凯撒 , 这 伟大的 狗 .

"小女孩伊内兹每次上甲板时，总会有一条名叫凯撒的大狗陪伴着她。"

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] [frend] .
He is her companion , protector , and friend .
他 是 她 伴侣 , 保护者 , 和 朋友 .

他是她的伴侣、保护者和朋友。

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli]
He follows her gravely
他 跟随 她 严重地

他严肃地跟在她身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪət] ,
up and down the deck , lying by her side when she is quiet ,
向上 和 向下 这 甲板 , 说谎 经过 她 边 什么时候 她 是 安静的 ,

在甲板上上下走动，在她安静的时候躺在她身边。

[ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ][ə'pɒn] .
or giving his body as a pillow for her to lie upon .
或者 给予 他的 身体 作为 一个 枕头 为了 她 到 说谎 之上 .

或者把自己的身体当作枕头让她躺下。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [heə(r)] .
I have often seen her soundly sleeping with her curly head resting on his shaggy hair .
我 有 经常 已见 她 稳固地 睡眠 和 她 卷曲 头 休息 在 他的 毛茸茸 头发 .

我经常看到她睡得很香，卷曲的脑袋枕在他蓬乱的头发上。

" ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪks] [ðə; ði][dɒg] .
" Neither of the boys likes the dog .
" 两者都不 的 这 男孩们 点赞 这 狗 .

两个男孩都不喜欢这条狗。

[ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] , [blaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [trɪks] [ə'pɒn][hɪm] .
They shut him up , blind his eyes , and play all manner of tricks upon him .
他们 关闭 他 向上 , 瞎的 他的 眼睛 , 和 玩 全部 方式 的 技巧 之上 他 .

他们让他闭嘴，蒙住他的眼睛，并对他施以各种诡计。

[wʌn] [deɪ] ['sizər] [keɪm] [ɒn] [dek] ['lɪmpɪŋ] ['bædli] .
One day Cæsar came on deck limping badly .
一 天 凯撒 来了 在 甲板 跛行 糟糕 .

有一天，凯撒一瘸一拐地来到甲板上。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [kʌt] .
I examined his foot and found it deeply cut .
我 检查 他的 脚 和 成立 它 深 切 .

我检查了他的脚，发现伤口很深。

[ai] [stɪl] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['lɒrəns] , [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] .
I still suspect it was the work of Lawrence , the eldest boy .
我 仍然 怀疑 它 曾是 这 工作 的 劳伦斯 , 这 长子 男生 .

我仍然怀疑这是大儿子劳伦斯所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['iːnez][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] [wɪð] [griːf] .
Inez was almost frantic with grief .
伊内兹 曾是 几乎 疯狂的 和 悲伤 .

伊内兹悲痛欲绝，几乎到了疯狂的地步。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði] [meit] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] ,
She insisted on holding the bandages while the mate bound up the wound ,
她 坚持 在 保持 这 绷带 尽管 这 伴侣 边界 向上 这 伤口 ,

她坚持要拿着绷带，让同伴包扎伤口。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pet] .
all the time weeping over her pet .
全部 这 时间 哭泣 超过 她 宠物 .

她总是为她的宠物哭泣。

“ ['sizər] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .
“ Cæsar fully appreciated her affection .
“ 凯撒 完全 感谢 她 感情 .

“凯撒非常感激她的爱意。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːnfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
He looked mournfully in her face , wagging his tail , and , as soon as
他 看起来 悲伤地 在 她 脸 , 摇尾巴 他的 尾巴 , 和 , 作为 很快 作为
[ðə; ði] ['dresɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
the dressing was completed ,
这 敷料 曾是 完全的 ,

他悲伤地望着她的脸，摇着尾巴，包扎完毕后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] .
began to lick her hands and face in token of his gratitude .
开始 到 舔 她 双手 和 脸 在 令牌 的 他的 感激 .

为了表达感激之情，他开始舔她的手和脸。

“ ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [drest] , ['iːnez] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [kə'resɪŋ]
“ Every day the wound was carefully dressed , Inez standing by and caressing
“ 每一个 天 这 伤口 曾是 小心 穿着 , 伊内兹 常设 经过 和 爱抚
[ðə; ði][dɒg] .
the dog .
这 狗 .

“每天都仔细地包扎伤口，伊内兹站在一旁抚摸着狗狗。

[æt; ət][ðə; ði]
At the
在 这

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [kʌt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [hiːld] .
end of a week the cut was almost entirely healed .
结尾 的 一个 星期 这 切 曾是 几乎 完全 已治愈 .

一周后，伤口几乎完全愈合了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .
The little girl could scarcely express her joy .
这 小的 女孩 可以 几乎 表达 她 喜悦 .

小女孩欣喜若狂，几乎无法表达自己的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [ɔː(r)] [rəʊd] [ɒn] - [bæk] ,
She danced up and down the deck , or rode on Cæsar's back ,
她 跳舞 向上 和 向下 这 甲板 , 或者 骑 在 - 后退 ,

她一会儿在甲板上跳舞，一会儿又骑在凯撒的背上。

['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [heə(r)] .
holding on to his shaggy hair .
保持 在 到 他的 毛茸茸 头发 .

他抓住自己蓬乱的头发。

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [went] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] ['iːnez] ['pleɪɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ One morning I went on deck and saw Inez playing near the bow of the ship .
“ 一 早晨 我 去 在 甲板 和 锯 伊内兹 玩耍 靠近 这 弓 的 这 船 .

“一天早上，我走到甲板上，看到伊内兹在船头附近玩耍。

[nekst][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sizər] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Next I heard a scream , and saw Cæsar leap into the water .
下一个 我 听到 一个 尖叫 , 和 锯 凯撒 飞跃 进入 这 水 .

接着我听到一声尖叫，看到凯撒跳进了水里。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [wʌn] [greɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] , - [tʃaɪld] ['əʊvəbɔːd] !
My heart gave one great bound , and then the loud cry , ' Child overboard !
我的 心 给予 一 伟大的 边界 , 和 然后 这 大声 哭 , - 孩子 落水 !

我的心猛地一跳，然后大声喊道：“孩子落水了！”

- [meɪd] [ɔːl] [hɑːts] [kweɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .
' made all hearts quail with fear .
- 制成 全部 心 鹌鹑 和 害怕 .

令所有人的心都因恐惧而颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['meɪkɪŋ] [nɪə(r)] [ten] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] .
“ There was a stiff breeze , and the vessel making near ten knots an hour .
“ 那里 曾是 一个 僵硬的 微风 , 和 这 血管 制作 靠近 十 绳结 一个 小时 .

“当时风很大，船速接近每小时十节。”

[maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [boʊts] [kʊd; kəd][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] ;

My fear was that before the boats could be lowered we should be too far off ;

我的 害怕 曾是 那 前 这 船 可以 是 降低 我们 应该 是 也 远的 离开 ;

我担心的是，在小船放下之前，我们已经离得太远了；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

but I was mistaken .

但 我 曾是 错误 .

但我错了。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l][dɒg] [plʌndʒd] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [sɪŋk] ,

The grateful dog plunged down when he saw his mistress sink ,

这 感激的 狗 暴跌 向下 什么时候 他 锯 他的 情妇 下沉 ,

那只感激涕零的狗看到女主人沉入水中，也立刻跳了下去。

[ænd; ənd][rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['fɜːmli] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and rose with her clothes firmly grasped in his teeth .

和 玫瑰 和 她 衣服 牢牢 抓住 在 他的 牙齿 .

他站起身来，嘴里紧紧叼着她的衣服。

[ðen] [hiː; hi] [kə'menst] ['swɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Then he commenced swimming after the vessel ,

然后 他 开始 游泳 后 这 血管 ,

然后他开始游向那艘船。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

while the sailors in the boats were making toward him as fast as possible .

尽管 这 水手们 在 这 船 是 制作 朝向 他 作为 快速地 作为 可能的 .

而水手们乘着小艇，正以最快的速度向他驶来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪlənt]

“ It was a moment of silent

“ 它 曾是 一个 片刻 的 沉默的

那是一段寂静的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] ['aʊə(r)] ['prɪti] ['iːnez][wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn] [bɔːd] [ə'gen] .

rejoicing when our pretty Inez was safe on board again .

欢欣鼓舞 什么时候 我们的 漂亮的 伊内兹 曾是 安全的 在 木板 再次 .

看到我们美丽的伊内兹安全返回船上，我们都欣喜若狂。

['mɪsɪz] . ['lenəks] [wept] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] ['feɪθf(ə)l] ['sizər] ,

Mrs . Lenox wept and strained the dripping child to her heart , after which she hugged faithful Cæsar ,

太太 . 莱诺克斯 哭泣 和 紧张 这 滴落 孩子 到 她 心 , 后 哪个 她 拥抱 忠实 凯撒 ,

莱诺克斯太太哭着把浑身湿透的孩子紧紧抱在胸前，然后拥抱了忠诚的凯撒。

[drentʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

drenched as he was , in her arms .

湿透了 作为 他 曾是 , 在 她 武器 .

他浑身湿透，躺在她的怀里。

“ [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][kæn; kən] [fiːl] ['hæpinəs] , — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
“ If a dog can feel happiness , — of which I have no doubt ,
“ 如果 一个 狗 能 感觉 幸福 , — 的 哪个 我 有 不 怀疑 ,

“如果一只狗能够感受到快乐——对此我毫不怀疑——

— ['sizər] [dɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt] [deɪ] .
— Cæsar did during the rest of that day .
— 凯撒 做过 期间 这 休息 的 那 天 .

——凯撒在当天剩余的时间里确实这样做了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][kəʊt][draɪ] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm] ['sʌmptʃuəsli] .
The sailors rubbed his coat dry , and fed him sumptuously .
这 水手们 摩擦 他的 外套 干燥 , 和 美联储 他 奢华地 .

水手们帮他擦干了外套，并款待他享用了丰盛的食物。

['evribɒdi] [preɪzd] [hɪm] ;
Everybody praised him ;
大家 赞扬 他 ;

所有人都称赞他；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['iːnez] [brɔːt] [ɒn]
but what he enjoyed more than all else was the sight of Inez brought on
但 什么 他 享受 更多的 比 全部 别的 曾是 这 视线 的 伊内兹 带来 在
[dek] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
deck by her
甲板 经过 她

但他最喜欢的还是看到伊内兹被她带到甲板上的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
mother , and set down by his side .
母亲 , 和 放 向下 经过 他的 边 .

母亲，然后坐在他身边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [smeld] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðeɪ]
He walked round her , smelled her clothes , seeming to fear they
他 步行 圆形的 她 , 闻起来 她 衣服 , 似乎 到 害怕 他们
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dæmp] ,
were still damp ,
是 仍然 潮湿 ,

他绕着她走了一圈，闻了闻她的衣服，似乎担心衣服还潮湿。

[ðen] [lik] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['gɪvɪŋ] [ʃɔːt] , ['dʒɔɪfl][bɑːrks] ,
then licked her hands and face , wagging his tail , giving short , joyful barks ,
然后 舔过 她 双手 和 脸 , 摇尾巴 他的 尾巴 , 给予 短的 , 快乐 树皮 ,

然后舔了舔她的手和脸，摇着尾巴，发出短促而欢快的吠叫声。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,
and trying , as well as he knew how ,
和 尝试 , 作为 出色地 作为 他 知道 如何 ,

他尽其所能地尝试着，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv]
to show her his delight at having had it in his power to save
到 展示 她 他的 喜 在 拥有 有 它 在 他的 力量 到 节省
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
her life as a return for all her care of him .
她 生活 作为 一个 返回 为了 全部 她 关心 的 他 .

为了表达他能够拯救她的生命，以此回报她对他的照顾，他感到无比欣慰。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:ks] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" During the weeks which followed , Fred and his sister talked much of the
" 期间 这 周 哪个 随后 , 弗雷德 和 他的 姐姐 谈话 很多 的 这
['nəʊb(ə)l][dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
noble dog and his
高贵 狗 和 他的

接下来的几周里，弗雷德和他的妹妹经常谈论这只高贵的狗以及他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['greɪtf(ə)l] [frend] ['i:nez] .
grateful friend Inez .
感激的 朋友 伊内兹 .

心存感激的朋友伊内兹。

[ðeɪ] [θɔ:t] ['i:nez] - ['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət]
They thought Inez ' mother could not be grateful enough to the affectionate
他们 想法 伊内兹 - 母亲 可以 不是 是 感激的 足够的 到 这 亲热
['kri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

他们认为伊内兹的母亲对这只可爱的动物感激不尽。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [plænz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['grætɪtju:d] [ɪf] [ðeɪ]
and made many plans respecting the way they would show their gratitude if they
和 制成 许多 计划 尊重 这 方式 他们 会 展示 他们的 感激 如果 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .
were in her place .
是 在 她 地方 .

并制定了许多计划，设想如果自己处在她的位置，会如何表达感激之情。

[fred] [sed] , " [ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɒg] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][tɒp] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Fred said , " I would build a beautiful dog - house with a top like one of the
弗雷德 说 , " 我 会 建造 一个 美丽的 狗 - 房子 和 一个 顶部 喜欢 一 的 这
['hi:ðn] ['templz] ,
heathen temples ,
异教徒 寺庙 ,

弗雷德说："我会建造一个漂亮的狗窝，顶部像异教神庙那样。"

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['herəʊɪzəm] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] [ɒn][ə; eɪ]
and have an account of Cæsar's heroism printed in large letters on a
和 有 一个 帐户 的 - 英雄主义 打印 在 大的 信件 在 一个
['saɪnbɔ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .
signboard over the front .
招牌 超过 这 正面 .

并在门前的招牌上用大字印刷凯撒的英雄事迹。

" [bʌt; bət] ['hæti] [θɔ:t] [ðæt] ['sizər] [wʊd] ['betə(r)]
" But Hatty thought that Cæsar would better
" 但 哈蒂 想法 那 凯撒 会 更好的

但哈蒂认为凯撒会更好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ə'priːʃieɪt] [gʊd] [keə(r)] , ['plenti] [ɒv; əv] [miːt] , [ænd; ənd]['iːnez] - [fɒnd] [kə'res] .
appreciate good care , plenty of meat , and Inez ' fond caresses .
欣赏 好的 关心 , 很多 的 肉 , 和 伊内兹 - 喜爱 爱抚 .

感激悉心照料、充足的肉食，以及伊内兹温柔的爱抚。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['kɑːrlətən] .
“ I am glad you feel so , ” remarked Mrs . Carleton .
“ 我 是 高兴的 你 感觉 所以 , ” 评论 太太 . 卡尔顿 .

“我很高兴你这么想，”卡尔顿夫人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði][dɒg] ,
“ It was a noble act in the dog ,
“ 它 曾是 一个 高贵 行为 在 这 狗 ,

“这是狗狗的一种高尚行为，

[ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ræn][nəʊ] [greɪt] [rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
though I suppose he ran no great risk of losing his own life .
尽管 我 认为 他 跑 不 伟大的 风险 的 输 他的 自己的 生活 .

不过我想他应该没有太大的生命危险。

[dɒgz] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [briːd] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
Dogs , especially of the St . Bernard breed , are quite at home in the
狗 , 尤其 的 这 英石 . 伯纳德 品种 , 是 相当 在 家 在 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

狗，尤其是圣伯纳犬，非常喜欢水。

[bʌt; bət] , [fred] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [nɒt]['əʊnli] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
But , Fred , can you think of any man who not only risked his life ,
但 , 弗雷德 , 能 你 思考 的 任何 男人 WHO 不是 仅有的 冒险 他的 生活 ,

但是，弗雷德，你能想到有哪个人不仅冒着生命危险，

[bʌt; bət] ['friːli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ?
but freely gave it up for yours ?
但 自由 给予 它 向上 为了 你的 ?

但你却心甘情愿地把它换成了你的？

” [frɛdz] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —
” Fred's eyes dropped to the floor as he answered , —
” 弗雷德的 眼睛 掉落 到 这 地面 作为 他 回答 , —

弗雷德回答时，目光垂向地板——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

“ [jes] , ['mʌðə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] . ”
“ Yes , mother , Jesus Christ . ”
“ 是的 , 母亲 , 耶稣 基督 . ”

“是的，母亲，耶稣基督。”

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ? ”
“ What is he sometimes called ? ”
“ 什么 是 他 有时 称为 ? ”

他有时被称为什么？

“ [ðə; ði][gɒd] - [mæn] . ”
“ The God - man . ”
“ 这 上帝 - 男人 . ”

“神人”。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”
“ Have you ever been grateful to him , my dear ? ”
“ 有 你 曾经 到过 感激的 到 他 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你对他感激过吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] , ['mʌðə(r)] ,
“ I think I do love him , mother ,
“ 我 思考 我 做 爱 他 , 母亲 ,

“我想我的确爱他，妈妈，”

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [lʌv] [hɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
though I never can love him enough for all he has done .
尽管 我 绝不 能 爱 他 足够的 为了 全部 他 有 完毕 .

虽然我永远无法用言语表达我对他的爱，感谢他所做的一切。

” [-] [nəʊt]
” Transcriber's Note
” 转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][wəʊnt]
The author uses wont
这 作者 用途 惯于

作者使用了“不会”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['juːʒuəl][woʊnt] ; [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
instead of the more usual won't ; this has been retained as printed .
反而 的 这 更多的 通常 惯于 ; 这 有 到过 保留 作为 打印 .

而不是更常见的“不会”；这句话已按印刷原文保留。

['maɪnə(r)] - ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor puctuation errors have been fixed without note .
次要的 - 错误 有 到过 固定的 没有 笔记 .

已修正少量标点错误，未作任何说明。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :
The following errors have been corrected :
这 下列的 错误 有 到过 已更正 :

以下错误已更正：

[peɪdʒ] - — ['hæti] [ə'mendɪd] [tuː; tə] ['hæti] ([fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] [wɪð] ['ʌðə(r)][ə'kə:rəns, -'kʌ-]) — "
Page 12 — Hattie amended to Hatty (for consistency with other occurrences) — "
页 - — 哈蒂 修订版 到 哈蒂 (为了 一致性 和 其他 发生) — "
[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['hæti] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔːtə(r)] . . .
His sister Hatty took her hands from the dish - water . . .
他的 姐姐 哈蒂 采取 她 双手 从 这 盘子 - 水 . . .

第 12 页——Hattie 改为 Hatty（为了与其他处境保持一致）——“他的妹妹 Hatty 把手从洗碗水里拿开……”

" [peɪdʒ] - — [ɪts] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ɪts] — " ['klara] [sez] [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌmɔːl'tiːz] .
" Page 12 — its amended to it's — " Clara says it's a real Maltese .
" 页 - — 它是 修订版 到 它是 — " 克拉拉 说道 它是 一个 真实的 马耳他语 .

“第 12 页——它被修改为——”克拉拉说这是一个真正的马耳他人。

" [peɪdʒ] - — ['wɛði] [ə'mendɪd] [tuː; tə] ['weðə(r)] — " . . . [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɪŋk]
" Page 13 — whethe amended to whether — " . . . and see whether she will drink
" 页 - — 无论 修订版 到 无论 — " . . . 和 看 无论 她 将要 喝
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“第 13 页——whethe 修改为 whether——”……看看她是否会喝。

" [peɪdʒ] - — [kent] [ə'mendɪd] [tuː; tə]['kɑːrlətən] — " ['mɪsɪz] .
" Page 23 — Kent amended to Carleton — " Mrs .
" 页 - — 肯特 修订版 到 卡尔顿 — " 太太 .

“第 23 页——肯特更名为卡尔顿——”夫人。

['kɑːrlətən][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [suːt] .
Carleton had taken great pains with the new suit .
卡尔顿 有 已采取 伟大的 疼痛 和 这 新的 套装 .

卡尔顿为这套新西装下了很大功夫。

" [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Illustrations have been moved so that they are not in the middle of a
" 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 是 不是 在 这 中间 的 一个
['pærəgrɑːf] .
paragraph .
段落 .

“插图的位置已调整，使其不再位于段落中间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神